



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

---

---

**FACULTAD DE MÚSICA**

**Informe de Actividades**

**CORO UNAM CANADÁ**

Actividades realizadas en el Departamento de Música en  
UNAM Canadá en el periodo de  
junio 2018 a mayo 2019

**APOYO A LA DOCENCIA**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN MUSICAL  
P R E S E N T A:

**Ana Cristina Ramírez Ramírez**

Asesoras:

Lic. María de Lourdes Mónica González  
Cordero

Lic. Rocío Viruega Aranda

**Ciudad de México Enero 2022**





Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



*Con amor y gratitud*

*A mi mamá, por su apoyo incondicional  
y porque siempre me ha impulsado a ser mejor*

*A mi familia y amigos, porque siempre creyeron  
en mí y eso se convirtió en mi mayor impulso*

*A Martín de la Rosa, por cuidarme y apoyarme  
en todo momento como un hermano*

## AGRADECIMIENTOS

- ❖ A la Universidad Nacional Autónoma de México por haberme dado el privilegio de ser parte de su comunidad y por permitirme esta experiencia en Canadá la cual también me brindó la oportunidad de servir a mi país.
- ❖ Al PUIC, porque gracias a los compañeros y sobre todo a mis tutores el programa de becas se convirtió en un pequeño hogar al que podía acudir a refugiarme cuando las cosas parecían muy complicadas, el programa no solo me proporcionó un valioso apoyo económico, también me dio la oportunidad de ser parte de la gran familia que se ha formado entre los becarios.
- ❖ A mis asesoras la Lic. María de Lourdes Mónica González Cordero y la Lic. Rocío Viruega Aranda por su apoyo a lo largo de la licenciatura y sobre todo por acompañarme en este proceso de la titulación.
- ❖ A UNAM Canadá, a la Directora Alicia Mayer y a todo el personal por la confianza y el apoyo que me brindaron para poder realizar esta práctica.
- ❖ Al Dr. Francisco Fernandez del Castillo porque me impulsó y motivó en todo momento, gracias a su asesoría fue que logré concretar cada una de las actividades de esta práctica.
- ❖ A Francoïze Gravel por su compromiso con el Coro y el Departamento de música en UNAM Canadá.
- ❖ A Gustavo Flores por su valiosa colaboración con las actividades tanto del Coro como de las presentaciones del Departamento de música en UNAM Canadá.
- ❖ A los integrantes del Coro UNAM Canadá en el periodo de 2018-2019 por su confianza y compromiso, pues sin ellos nada habría sido posible llevar a cabo cada una de las actividades de esta práctica.
- ❖ Al Director coral David Arontes por su asesoría y por contagiarme su amor por los coros y la música mexicana.
- ❖ Al Coral Femenino Harmonía y su pianista Luis Ricardo Hernández Serrano por haber aceptado la invitación y por transmitirnos su entusiasmo en el Encuentro Coral “A una voz”.
- ❖ Al Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe y su director Jorge Fajardo por participar en el Encuentro Coral “A una voz”.

- ❖ A los directores, coralistas y bailarines de Canadá que participaron en el Encuentro Coral “A una voz” por haber aceptado ser parte de este proyecto.
- ❖ A Roberto Daniel López y Laura Edna Rios que siempre estuvieron apoyándome en cada actividad y en cada momento de esta gran aventura en Canadá.
- ❖ A UNAM Global por la difusión que nos proporcionó antes, durante y después del Encuentro Coral “A una voz”.
- ❖ A TesiCafé por la guía, el apoyo y por permitirme ser parte de la bella comunidad de tesistas que han creado.
- ❖ A Antonio Romero Gaspar por la asesoría, paciencia y cariño que me brindó durante este proceso de titulación.
- ❖ A cada uno de mis maestros en la Facultad por mostrarme el grandioso mundo de la Educación musical y por enseñarme a aprender.

## ÍNDICE

<b>ÍNDICE</b>	<b>6</b>
<b>PRESENTACIÓN</b>	<b>7</b>
<b>CAPÍTULO I</b>	<b>10</b>
<b>CONTEXTO SOCIO-HISTÓRICO DE UNAM CANADÁ</b>	<b>10</b>
La UNAM y su presencia en el extranjero	11
Escuela de Extensión Universitaria UNAM Canadá	13
Oferta Académica	15
Cursos de Español	16
Cursos PUMA	18
Programa de Prácticas Profesionales	19
Oferta Cultural	21
Departamento de Música: Coro UNAM Canadá	22
<b>CAPÍTULO II</b>	<b>27</b>
<b>ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL DEPARTAMENTO DE MÚSICA EN UNAM CANADÁ DURANTE EL PERIODO DE JUNIO 2018 A MAYO 2019</b>	<b>27</b>
SERVICIO SOCIAL DENTRO DEL DEPARTAMENTO DE MÚSICA DE UNAM CANADÁ	30
ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO DE MÚSICA DE JUNIO 2018 A MAYO 2019	34
Coro UNAM Canadá	35
Colaboraciones	47
Propuestas	50
Festival Internacional Coral “A una voz”	57
Encuentro Internacional Coral “A una voz”	61
<b>CAPÍTULO III</b>	<b>80</b>
<b>OBJETIVOS DE EDUCACIÓN MUSICAL QUE SE ATENDIERON EN UNAM CANADÁ</b>	<b>80</b>
El papel del Educador Musical dentro del Departamento de Música en UNAM Canadá	81
Conclusiones	86
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>90</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>93</b>
Anexo 1. Análisis del repertorio del Concierto-Conferencia	93
Anexo 2. Noche Mexicana	98
Anexo 3. Día de Muertos	101
Anexo 5. Primera Edición del Encuentro Coral “A una voz”	108
Anexo 6. Lista de actividades de todo el año	122

## PRESENTACIÓN

La Facultad de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) se une al cumplimiento de las funciones sustantivas de docencia, investigación y extensión de la cultura bajo el principio de:

“Formar profesionales en música en: la investigación etnomusicológica y musicológica; en la educación musical en los ámbitos de la enseñanza, promoción y extensión de la música; y en la música de concierto en los campos de la composición, la interpretación, la docencia y la difusión” (Facultad de música [FaM], 2009).

Del mismo modo se une a la tarea de internacionalización de la Universidad con programas de intercambio en diferentes modalidades dentro y fuera del país. Dentro de las iniciativas de intercambio que ha implementado la Facultad de Música (FaM) se encontraba el Servicio Social dentro del Programa de Prácticas Profesionales (PPP) de UNAM Canadá, del cual fui beneficiada. Este programa propone tres objetivos: la movilidad de estudiantes de la UNAM con el fin de obtener experiencia laboral en el extranjero, la adquisición y perfeccionamiento de las competencias lingüísticas en inglés o francés y la titulación de sus participantes; cumpliendo así con las estrategias de internacionalización como con la finalidad del Servicio Social.

Lo que se describe en el informe a presentar son las actividades realizadas durante el Servicio Social llevado a cabo en el periodo de junio 2018 a mayo 2019 dentro del Departamento de Música de UNAM Canadá para obtener el título de Licenciada en Educación Musical bajo la modalidad de Apoyo a la Docencia. Dichas actividades se planearon tomando en cuenta el trabajo de los tres directores anteriores, las recomendaciones del coordinador del área y las inquietudes de los integrantes del coro, así como

las peticiones de directivos y otros departamentos de la escuela bajo las necesidades de la institución.

En el primer capítulo se hace un recuento sobre el contexto en el cual se llevó a cabo la práctica, comenzando con el plan de expansión institucional en el que se ha venido trabajando desde hace ya cien años, hasta la fundación de UNAM Canadá, su oferta académica y cultural, así como también de las particularidades del Departamento de música y del Coro UNAM Canadá con la finalidad de que esta información permita comprender las características de las actividades que se realizaron.

En el segundo capítulo, se mencionan las características de la práctica del becario de música dentro del PPP de UNAM Canadá seguido de las recomendaciones del coordinador del departamento y las peticiones de los directivos sobre lo cual se estableció el objetivo bajo el que se diseñaron las actividades. Después se describirá lo que se realizó durante el año de la práctica, los resultados y las propuestas de esta dirección.

Para finalizar, en el tercer capítulo se hablará del papel del Educador musical dentro de las actividades que se llevaron a cabo, bajo qué enfoques se diseñó la práctica y las experiencias que enriquecieron mi formación como educadora musical seguido de las conclusiones a las que llegué tras el año de mi Servicio Social en UNAM Canadá.

El proyecto de internacionalización de la UNAM y las iniciativas tanto de UNAM Canadá como de la Facultad de Música me permitieron, desde mi quehacer como educadora musical, tener la ocasión de devolver a la Universidad un poco de lo mucho que me dio durante los años de mi formación. El privilegio que se me otorgó con esta práctica fue doblemente valioso pues a través de este trabajo también tuve la oportunidad de hacer algo por mi país, difundiendo su cultura en el extranjero y demostrando la riqueza de sus tradiciones en Canadá.

El trabajo llevado a cabo durante esta práctica me hizo acreedora de la Medalla Dr. Gustavo Baz Prada la cual comparto con todos los que me acompañaron con empeño. La música tiene la facultad para unir a las personas sin importar la raza, nacionalidad o el idioma, tal como sucedió en esta práctica, lo cual me anima a seguir trabajando con responsabilidad y compromiso para continuar compartiendo las bondades de la música con los demás y de este modo contribuir a la unidad de la sociedad y al desarrollo de las personas.

# **CAPÍTULO I**

## **CONTEXTO SOCIO-HISTÓRICO DE UNAM CANADÁ**

Nuestra Universidad es considerada una de las mejores Universidades de América Latina, con la mayor matrícula, el campus más grande y la más activa tanto en tecnología e investigación como en arte. En este primer capítulo se recuperan diversos datos de la UNAM que nos permitirán reconocer el camino que ha trazado hasta llegar a convertirse en una de las instituciones de educación superior más distinguidas dentro y fuera de la nación y así poder saber más sobre su proyecto de expansión institucional e internacionalización, al cual abonan las actividades descritas en el presente informe.

Como en todo proceso educativo es primordial conocer a fondo las características tanto del espacio como de los alumnos y/o público con el cual se va a trabajar para garantizar que las acciones sean las adecuadas y así alcanzar los objetivos para que de este modo podamos contribuir al desarrollo de los individuos involucrados en las actividades. Este capítulo nos permitirá conocer más sobre el objetivo, la oferta académica y cultural de las sedes en el extranjero, en particular la de UNAM Canadá. El campo de trabajo, la población y las características administrativas e institucionales son muy peculiares por lo que se considera valioso escudriñar en las diferentes acciones que anteceden a la creación de las Escuelas de extensión y su papel actual no solo dentro de la Universidad sino también en el país.

En el primer apartado podrán encontrar una mirada al pasado que nos dejará entender la importancia y el porqué de las sedes en el extranjero. Después se hablará de la fundación y los servicios que hoy ofrece UNAM Canadá para poder conocer el contexto para el que fueron diseñadas las diferentes actividades en función del objetivo de este trabajo.

El contenido de este capítulo fue resultado de la recopilación de datos de prólogos, de videos, contenido de la Gaceta UNAM, manuales, informes de las instituciones y testimonios de los que han tenido oportunidad de participar en este proyecto de expansión de la Universidad. Esta información no solo nos ayudará a entender el porqué de las actividades sino también permitirá que tanto los alumnos como el público que participa en las escuelas de extensión conozcan más sobre la institución y la comunidad UNAM tenga en cuenta las oportunidades que la Universidad nos brinda con estas sedes en el extranjero, que aunque llevan un largo camino recorrido aún no son reconocidas por todos los universitarios ni por los mexicanos dentro y fuera del país. Considero importante hacer este recuento para que la difusión de este valioso proyecto y el esfuerzo que llevan a cabo los directivos, profesores y alumnos por la internacionalización brinde mayores beneficios a nuestra casa de estudios y a México.

### **La UNAM y su presencia en el extranjero**

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) es una de las instituciones educativas de nivel superior más antiguas del continente y ha desempeñado un papel importante en la historia y la formación del país. Fue fundada en 1551 en la Ciudad de México, adquirió su carácter nacional en 1910, en 1929 obtuvo su autonomía y en 2007 su campus central fue declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO.

Se trata de una institución central en la gestión del México contemporáneo en la mejor de sus vertientes, que es la de formación de profesionistas útiles a la sociedad, la realización de investigaciones que buscan incidir en el bienestar colectivo y la oferta permanente de productos artísticos y culturales de la más alta calidad. (Domínguez, 2012).

Hoy, nuestra Universidad cuenta con catorce sedes en el extranjero ubicadas en Estados Unidos, Canadá, Costa Rica, España, Reino Unido, Francia, China, Alemania y Sudáfrica de las cuales tres son Escuelas de Extensión y once Centros

de Estudios Mexicanos, lo que llevó a la creación, en el 2015, de la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), a la cual se le designó afianzar la internacionalización. Actualmente todas las sedes del extranjero se adscriben a la CRAI y tienen como propósito:

La enseñanza, evaluación y certificación del español para extranjeros, así como la formación de docentes de español como segunda lengua; son una instancia para la vinculación, colaboración e intercambio académico con universidades e instituciones de educación superior, dependencias de gobierno o cualquier entidad educativa o cultural de diversos países y regiones del mundo; fortalecen el proyecto de internacionalización de la UNAM, la divulgación de sus actividades a través de la promoción del intercambio de investigadores y docentes, así como la movilidad de alumnos; impulsan el estudio de la cultura mexicana, particularmente los orientados a las relaciones de México con el país o región donde se ubiquen; representan un espacio para apoyar a los mexicanos en el exterior. (Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales [CRAI], 2019)

El éxito de las escuelas de extensión dentro del CEPE llevaron, en una segunda etapa, a convertirlas en sedes en el extranjero con una estructura más independiente, lo que contribuyó a una nueva fase de la internacionalización en la que se busca que esta se dé por dos vías: “que los alumnos de otros países consideren a la UNAM para su formación, como que alumnos de la UNAM vayan a cursar estudios en otras universidades”, añadiendo a las sedes el compromiso de difundir la oferta académica de la UNAM y llegar a convertirse en consulados académicos que consoliden la cooperación y promuevan acuerdos con organismos e instituciones de los países donde se ubican.

Las sedes de la UNAM en el extranjero se han convertido en embajadas académico-culturales de nuestro país, gracias a su importante trabajo de difusión de la cultura mexicana, de su lengua, historia y arte, hoy son la cara más visible de nuestra Universidad en el exterior y se han vuelto un espacio en el que los extranjeros llegan a establecer su primer contacto no solo con la Universidad sino

también con México. La presencia de nuestra institución en México y más allá de sus fronteras representa un compromiso y una alta responsabilidad.

Las actividades que se describirán en el presente informe se llevaron a cabo dentro de UNAM Canadá coadyuvando al desarrollo del Coro UNAM Canadá y al Departamento de Música, sumando así a la promoción y difusión de la cultura mexicana y de nuestra Universidad en Canadá.

### **Escuela de Extensión Universitaria UNAM Canadá**

La Escuela de Extensión Universitaria UNAM Canadá es la cuarta escuela del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y la segunda sede de las Escuelas de Extensión en el extranjero. Según narran en *UNAM Canadá. Reflexiones en el XX aniversario* (2015), un poco después de las negociaciones del Tratado de Libre Comercio de América del Norte y tras la experiencia en la sede de San Antonio, surge la idea de abrir una sede de la UNAM en Canadá. Es así como el rector José Sarukhán Kermes con la colaboración de Gonzalo Celorio y Guillermo Pulido, de autoridades en Canadá y de la Embajada de México, formalizan la constitución de esta escuela en junio de 1995 bajo la dirección de Esperanza Garrido.

La sede en Canadá comenzó a operar con cursos de Español y de cultura mexicana impartidos en varias instituciones de la ciudad de Hull. Fue hasta octubre de 1996 cuando la Universidad inauguró su propio inmueble en 55 Promenade du Portage, sector Hull en Gatineau. Actualmente el edificio cuenta con doce salones, una sala de videoconferencias, una sala de lecturas, una cafetería y una sala de usos múltiples que es empleada como auditorio y como galería.

Gatineau forma parte de la región capital canadiense Ottawa-Gatineau que está considerada como la cuarta aglomeración urbana con más de un millón cuatrocientos cincuenta mil habitantes, y es la ciudad más bilingüe del país, pues

es ahí donde convergen dos provincias, Quebec que es la región mayoritariamente francófona y Ontario donde predomina la población anglófona, además es considerada históricamente como punto de reunión de pueblos indígenas como lo testifican los vestigios arqueológicos. Las características del lugar han favorecido significativamente a la institución en sus actividades principales de enseñanza de idiomas y la difusión de la cultura por la confluencia geográfica, bicultural y bilingüística de la zona la cual es única en el continente americano.

UNAM Canadá está conformada por personal comisionado desde la UNAM en México y por académicos y administrativos residentes en Canadá bajo el objetivo de: “promover y coordinar los programas y servicios de enseñanza-aprendizaje de los idiomas español, inglés y francés para estudiantes mexicanos, canadienses y latinoamericanos, incluida la difusión de la cultura mexicana, canadiense e iberoamericana, con la finalidad de impulsar el proceso de internacionalización de la UNAM en Canadá” (Universidad Nacional Autónoma de México, Canadá, 2018).

Como se mencionó anteriormente, las actividades comenzaron con cursos de español y de cultura mexicana, un año después se iniciaron los cursos de francés y seis años más tarde con los primeros cursos de inglés. Para el 2010 los proyectos estaban en función de: la enseñanza del español como lengua extranjera a la población canadiense y la enseñanza de los idiomas locales a los inmigrantes mexicanos y latinoamericanos, la diversificación de la oferta de cursos de cultura y el incremento de alumnos mexicanos y latinoamericanos a los cursos de verano.

UNAM Canadá no ha dejado de diversificarse, adaptándose e implementando cursos y programas que la lleven a proporcionar mayores beneficios a la comunidad UNAM en México y sumar a la tarea de internacionalización. De este modo se ha convertido en modelo para las demás sedes con la ejecución de programas como el Taller de Academic Writing o Habilidades para publicar en inglés y el Programa de Prácticas Profesionales, y desde sus inicios ha mantenido una oferta cultural importante que la ha llevado no solo a ofrecer eventos gratuitos como

la mega ofrenda de día de muertos, múltiples exposiciones, conciertos, obras de teatro y conferencias, sino que también cuenta con una compañía de teatro y un coro.

Esta sede en Canadá se ha convertido en un consulado académico de la UNAM y en un espacio en el que se genera y se difunde la cultura, ha logrado consolidar la cooperación y promover acuerdos con instituciones y organismos canadienses, incluso mantiene un importante vínculo con otros países latinoamericanos a través de sus Embajadas en Canadá. Hoy es reconocida no solo por la comunidad mexicana asentada en esta región, sino también por la latinoamericana y la canadiense.

Esta Escuela de Extensión, bajo la dirección de Alicia Mayer, tiene ya más de veinticinco años de servicio los cuales la han llevado a consolidar un fuerte lazo de unión cultural entre México y Canadá y la han convertido en un referente importante en la enseñanza del español y de los idiomas oficiales de Canadá, tanto en la región donde se encuentra como en la comunidad UNAM en México.

En los siguientes apartados se hablará más a detalle de la oferta cultural y académica de la sede y de los programas con los cuales se colaboró en la práctica que se describe en el presente informe.

### ***Oferta Académica***

Las actividades académicas de la UNAM Canadá giran en torno a la enseñanza de los idiomas español, inglés y francés. Los cursos de español son el eje medular de las actividades educativas y de difusión cultural, se imparten durante todo el año y están dirigidos a los ciudadanos canadienses de la región, mientras que los cursos de inglés y francés son parte de programas intersemestrales ofertados a la comunidad UNAM en México mejor conocidos como Cursos PUMA.

Es así como podemos decir que la oferta académica consiste en: Cursos de español y Cursos PUMA.

Aunado a la enseñanza de idiomas, la UNAM Canadá continúa con la iniciativa del CEPE de ofrecer certificaciones del idioma español y otros programas que ayuden a extranjeros o personas que viven en el extranjero a continuar con sus estudios. Entre estos la escuela oferta B@unam (Bachillerato a Distancia para personas hispanoparlantes que radican en el extranjero) y la Certificación del grado del dominio del español por medio del examen SIELE.

### **Cursos de Español**

Los cursos de español se programan en cuatro periodos: Invierno (de enero a mayo), Primavera (mayo a junio), Verano (junio a julio) y Otoño (septiembre a diciembre, octubre a diciembre).

Los estudiantes que asisten a las clases de español son residentes locales. De acuerdo a los informes de Servicios Escolares la mayoría de ellos son canadienses adultos y adultos mayores cuyo promedio de edad es de cuarenta y nueve años, cuentan con estudios profesionales y un oficio definido o están por obtener ambos y un número importante de ellos son jubilados. La escuela se encuentra dentro de una zona donde hay una gran cantidad de edificios gubernamentales por lo que la otra parte de sus alumnos son trabajadores de gobierno.

Las características del país y sobre todo de esta región en la que se encuentra ubicada la escuela, donde el inglés y el francés se entremezclan cotidianamente, las personas se encuentran predispuestas a aprender nuevas lenguas. Según un censo llevado a cabo en 2011 por el Gobierno de Canadá (Canadá, 2011), el 44.8% de las personas que residen en la zona de Ottawa-Gatineau son bilingües, los reportes de UNAM Canadá marcan que casi la totalidad

de sus alumnos de español entran dentro de este grupo y según una encuesta llevada a cabo por Kenia Geraldin Hernández Domínguez, becaria del Departamento de Español en el 2015, la mayor parte de los alumnos dijeron que su interés en aprender español radica en su deseo de realizar viajes a México y otros países latinoamericanos.

UNAM Canadá, según su página web (Universidad Nacional Autónoma de México, Canadá, 2018), oferta cuatro modalidades dentro de sus cursos de español: ECO-DIALOGA (Español para la Comunicación Oral) pensado para principiantes y viajeros, este curso tiene el objetivo de desarrollar habilidades de comunicación básica, cabe mencionar que este fue diseñado por la escuela tomando en cuenta que sus alumnos tienen un mayor interés en el aspecto comunicativo-oral; Programa integral de Español y Cultura el cual se basa en la serie de libros *“Dicho y hecho: Español para lengua extranjera”* producidos por el CEPE-CU, con esta opción se espera desarrollar la comprensión auditiva, lectora y la producción oral y escrita incorporando el aprendizaje del español con arte, historia, ciencia y literatura de México; Talleres de Conversación y gramática en Español los cuales tienen la finalidad de fortalecer la fluidez, el vocabulario y la gramática; por último tiene Cursos de Cultura Latinoamericana y temas de actualidad para los alumnos de nivel intermedio.

Cada curso ofrece actividades y/o materiales con los que los alumnos pueden complementar su aprendizaje de acuerdo a sus intereses o habilidades como lo es: acceso a la biblioteca; diversos eventos o talleres culturales; intercambios lingüísticos, actividad que también es propia de UNAM Canadá la cual consiste en sesiones por pares, principalmente con los becarios, en las que la mitad del tiempo se dialoga de temas varios en español y la otra mitad en inglés o francés; taller de lectura, sesiones en las que se realizan lecturas en voz alta y el análisis de diversos textos, mismas que son llevadas a cabo por el encargado de la biblioteca; y participación en la Compañía de teatro “La pandilla” y/o el Coro de la institución.

## **Cursos PUMA**

El programa PUMA se imparte en algunas sedes de la UNAM en el extranjero, según lo menciona la CRAI. Los cursos son mejor conocidos como VERANO e INVIERNO PUMA y son cursos intensivos de inglés o francés de ocho semanas o menos que se llevan a cabo en los periodos intersemestrales.

El programa busca el desarrollo de la expresión e interacción oral en un contexto de inmersión, el acercamiento a la cultura del país donde se lleva a cabo el curso y la internacionalización de sus participantes. En UNAM Canadá el curso de Inglés cuenta con siete niveles orales donde se prepara al alumno para llevar a cabo actividades interactivas con nativo-hablantes de la región y bajo el mismo formato se imparte el curso en francés en los mismos periodos.

Los cursos en ambos idiomas y en los diferentes niveles cuentan con tres componentes: contexto y pronunciación, cultura canadiense y vocabulario, los cuales se refuerzan con salidas culturales.

UNAM Canadá ofrece estos cursos en dos periodos: VERANO PUMA (tres o seis semanas en junio/julio) e INVIERNO PUMA (tres semanas de enero). Los alumnos que toman los cursos son hispanohablantes, mexicanos en su mayoría, muchos de ellos maestros o estudiantes de la UNAM. Se tiene registro hasta el momento, según la Gaceta (Dirección General de Comunicación Social [DGCS], 2017) de siete mil ciento sesenta alumnos que han pasado por las aulas de UNAM Canadá participando en los diferentes Cursos PUMA.

Así mismo, también cuentan con Curso de preparación para el Examen TOEFL y para el Examen IELTS. Aunque estos cursos tienen objetivos distintos comparten algunas actividades y se llevan a cabo en los mismos periodos.

## ***Programa de Prácticas Profesionales***

Las sedes en el extranjero también contribuyen a la internacionalización por medio de la promoción del intercambio tanto de docentes como de investigadores y la movilidad de alumnos, sumando al programa estratégico número trece “Proyección Nacional e internacionalización” del Plan de Desarrollo Institucional UNAM 2015-2019 (Graue, 2017, p.43), el cual propone desarrollar un programa que permita a los estudiantes realizar estancias de trabajo interdisciplinario. La UNAM Canadá coopera con este proyecto y fortalece otras acciones y programas a través de su Programa de Prácticas Profesionales (PPP).

El PPP surge en 2011 con el propósito de impulsar la presencia de alumnos de la UNAM en la sede de Canadá buscando proporcionar mayores beneficios a la UNAM en México y brindando a los universitarios la oportunidad de tener una experiencia internacional. En su primer año se recibió a un solo becario pero para el 2014 ya se había logrado tener a ocho estudiantes, actualmente atiende entre ocho y nueve alumnos por ciclo escolar que se integran a las áreas de biblioteca, cultura, gestión y desarrollo, docencia en español, docencia en inglés y comunicaciones. El perfil de los estudiantes varía cada año de acuerdo con las necesidades de la escuela y el programa está ofertado a Escuelas y Facultades de la Universidad que tienen dentro de sus opciones de titulación las Prácticas profesionales y/o que las características de sus licenciaturas coinciden con los perfiles solicitados.

El programa consiste en recibir a estudiantes, que han completado sus créditos, por un periodo de un año en el cual cada alumno recibe una beca que cubre sus gastos de estancia y transporte. Las actividades que los becarios llevan a cabo son de índole académico-administrativas en función de proyectos relacionados con su profesión que cada alumno propone de acuerdo a las

necesidades de la institución, mismo que deben presentar como trabajo de titulación a su retorno, todo esto bajo la guía de un coordinador dentro de UNAM Canadá y el apoyo de un asesor en México. Aunado a esto los estudiantes participan en los cursos de Verano e Invierno PUMA y durante toda su estancia tienen la oportunidad de estar bajo un ambiente de inmersión que les permite mejorar su inglés o francés, gracias a las características de la región. Hoy el PPP se ejecuta bajo el objetivo: los becarios logran desarrollar competencias lingüísticas de un segundo y/o tercer idioma de inducción e introducción laboral en su área profesional, así como habilidades gerenciales de docencia, cultura, internacionalización e investigación, para completar de una mejor forma sus estudios de licenciatura y asegurar su paso a la titulación.

La generación donde realicé mi trabajo fue la 2018-2019, conformada por nueve pasantes pertenecientes a la Facultad de Filosofía y Letras, la Facultad de Música, la Facultad de Contaduría y Administración y la Facultad de Estudios Superiores Acatlán.

Considero que las diferentes experiencias tanto personales como profesionales que se viven estando fuera de tu país nos llevan a crear lazos de amistad e incluso de hermandad con los compañeros con quienes compartimos la práctica. A nivel personal nos proporciona un círculo de apoyo importante que brinda la oportunidad de entender e incluso involucrarnos con las áreas de los demás compañeros lo cual nos mantiene en un trabajo interdisciplinario constante, incluso si no estamos participando en el mismo proyecto, pues la cercanía nos hace vivir los proyectos de los demás. Todo esto permite ver nuestra profesión desde otra perspectiva, encontrar nuevos enfoques en nuestra carrera, visualizar proyectos en conjunto y/o encontrar puntos de coincidencia con áreas que no hubiéramos imaginado antes de esta experiencia.

## ***Oferta Cultural***

La Universidad establece como una de sus funciones sustantivas “extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura” (Cultura UNAM, 2021), procurando así un acercamiento entre los que generan el conocimiento y los que no tienen las posibilidades de tenerlo y visualizando al arte y la cultura como una forma de reflexión plural. Propone incorporar la cultura, y en particular las diferentes manifestaciones artísticas, en la cotidianidad de los universitarios y la sociedad como un medio para encarar la compleja realidad del país y como parte esencial de la formación del individuo.

Para el CEPE y las sedes en el extranjero la difusión de la cultura es prácticamente la tarea más importante, incluso las clases de español están en función de la cultura mexicana. En la sede de Canadá, según la primera directora (Garrido, 2015), las actividades de difusión cultural se iniciaron de manera inmediata con conferencias sobre la UNAM en México, una Exposición fotográfica de la Revolución Mexicana, un Concierto de piano del pianista Jorge Suárez y el primer altar de muertos, siendo esta última actividad una de las que se siguen llevando a cabo año tras año, actualmente bajo el formato de mega ofrenda.

UNAM Canadá asume la cultura como “principio y fin del *modus operandi* de la sede” (DGCS, 2017). Cumple su compromiso con la Universidad sumándose a la difusión de la cultura no solo con espectáculos artísticos sino también procurando incorporarla en sus diferentes actividades académicas. Continúa teniendo una amplia oferta de actividades culturales entre las que destacan el Coro UNAM Canadá, la Compañía de Teatro “La Pandilla”, exposiciones museográficas trilingües, conferencias, presentaciones de libros, cine, entre otras actividades que tienen como eje la cultura mexicana y latinoamericana.

Gracias a los lazos que esta sede ha logrado hacer con la comunidad latinoamericana que reside en Canadá y con sus Embajadas, UNAM Canadá tuvo la visión de ampliar su oferta cultural, aunque la difusión de la cultura mexicana sigue siendo su principal objetivo ahora también se incluye la difusión de la cultura latinoamericana y en los últimos cuatro años se comenzó a trabajar en eventos trilingües, incluyendo los dos idiomas oficiales de Canadá en exposiciones y eventos artísticos que han permitido un vínculo más cercano con la comunidad canadiense y que está llevando a la escuela ha convertirse en un espacio multicultural.

En sus más de veinticinco años de servicio UNAM Canadá, según la Gaceta (DGCS, 2017), reporta trescientas actividades académicas y culturales que la han llevado a ser un importante punto de divulgación de la cultura mexicana y latinoamericana en la región capital de Canadá y un punto de encuentro para los mexicanos y latinoamericanos residentes en esta nación.

A continuación se dará mayor detalle de las características del Departamento de música que es donde se realizaron las actividades que se describirán en el siguiente capítulo.

### **Departamento de Música: Coro UNAM Canadá**

Gracias al entusiasmo y gusto por la actividad coral de alumnos, maestros y directivos, la UNAM cuenta con un Programa Coral Universitario (PCU). Fue desde 1964 que se comenzó la creación de coros dentro de la universidad y aunque el programa tuvo una pausa la actividad coral no ha dejado de existir. Desde el 2002 hasta la actualidad el programa es dirigido por la directora coral la Mtra. Ana Patricia Carbajal Córdoba, cuenta con doce agrupaciones corales de diferentes facultades y se organizan encuentros que permiten que los coralistas universitarios que pertenecen al programa se conozcan y lleven a cabo actividades en conjunto que ayudan a mantener su entusiasmo y a difundir la música coral al resto de la comunidad universitaria.

El PCU, al igual que las demás actividades del Departamento de Difusión cultural, busca:

Promover la creación de los diferentes terrenos del arte, y difundir las expresiones culturales y artísticas en todos sus géneros, así como los conocimientos científicos, tecnológicos y humanísticos que se desarrollan en la Universidad, para enriquecer la formación de los alumnos, beneficiar lo más ampliamente posible a toda la sociedad mexicana y fortalecer la identidad nacional. (Cultura UNAM, 2021).

Este gusto y esta conciencia sobre los beneficios y el alcance de la música coral llevó al Dr. Ramón Peralta y Fabi, ex director de UNAM Canadá, a fraguar la fundación de un ensamble vocal que representara a la institución y que a su vez le ayudara a tener mayor visibilidad en la región. Es así como en 2015, bajo la dirección del Dr. Francisco Fernández del Castillo, nace el Coro UNAM Canadá (CUC) como una agrupación vocal conformada por cantantes aficionados de diferentes nacionalidades con la misión de dar a conocer la cultura mexicana en la región de Ottawa-Gatineau a través de la música coral, de promover el acercamiento entre comunidades y reconocer la riqueza de la diversidad cultural.

Gracias a la fundación del Coro UNAM Canadá es que la Facultad de Música (FaM) se une al programa PPP, enviando a un estudiante recién egresado de la Licenciatura a llevar a cabo su Servicio Social asumiendo la dirección de dicho ensamble bajo la supervisión y asesoría de un Coordinador, que hasta el 2018 estuvo a cargo del Dr. Francisco Fernández del Castillo, egresado de la FaM y residente de la región.

De acuerdo con el reporte de actividades del primer becario, el Lic. Edgar Ricardo Guzmán Ruiz egresado de la Licenciatura de Educación musical, quien tuvo la tarea de conformar y consolidar el coro, en la primera convocatoria solamente se consideró a los estudiantes de español de la escuela, ofertando al coro como un espacio en el que ellos podían practicar su español, mejorar su pronunciación y

adquirir nuevo vocabulario. Actualmente la convocatoria sigue siendo dirigida principalmente a los alumnos de español con el mismo propósito, sin embargo, la agrupación ha ampliado el enfoque con que inició. Hoy el CUC aparte de ser una actividad que refuerza el aprendizaje de los alumnos se ha convertido en un importante componente de la oferta cultural de UNAM Canadá, lo que llevó a abrir el espacio a maestros, personal de la escuela, mexicanos que residen en Canadá y comunidad latina de la región, logrando así convertirse en un espacio de convergencia sociocultural entre comunidad canadiense francófona y anglófona con la comunidad latina de la región gracias su gusto por la música y el idioma español.

Dentro de la UNAM Canadá el coro es la principal actividad del Departamento de música, la cual se integra por el coordinador y el director musical (becario de la FaM) y responde a la Coordinación de cultura que a su vez depende del Secretario académico.

El coro trabaja de acuerdo con el Manual operativo del Coro UNAM Canadá (UNAM Canadá, s.f.), un documento interno que fue creado por el coordinador del departamento con el fin de garantizar la continuidad del trabajo del coro, tomando en cuenta que cada año se cambia de director musical y previendo un cambio de coordinador en el futuro. Este manual es revisado y modificado bajo las recomendaciones de cada director musical o por necesidades tanto de la escuela como del coro. En dicho documento se encuentran las funciones del coordinador, del director musical y de los integrantes del coro, así como también las diversas actividades del área.

El manual indica que el CUC debe contar al menos con cuatro integrantes de cada cuerda y que para formar parte de este será necesario pasar una audición. El coro es mixto y desde su primera convocatoria el objetivo es que la agrupación sea conformada por veinte integrantes. Los integrantes son profesionistas, adultos y adultos mayores francófonos, anglófonos y latinos, principalmente mexicanos, la mayoría de ellos retirados y por personas que están por temporadas cortas en el

país, ya sea del personal de la escuela, universitarios o personas de la comunidad latina de la región.

De acuerdo con el manual operativo el CUC debe llevar a cabo cuatro presentaciones al año las cuales incluyen: un concierto de cierre de actividades en mayo y otro en diciembre, debe participar en el festejo de la independencia de México en septiembre y en colaboración con el área de teatro debe llevar a cabo una presentación para Día de muertos. Aunado a esto cada director musical tiene propuestas que suman al número de presentaciones ya mencionadas o se reciben invitaciones externas.

En el 2016 por iniciativa del segundo director musical, se llevó a cabo y por dos años consecutivos, el Concurso de Composición de Música Coral, con el objetivo de estrechar lazos entre la Facultad de Música (FAM) y la UNAM Canadá a través de la comisión, interpretación y divulgación de obras de compositores mexicanos. Se realizó una convocatoria que en su primer año solo fue dirigida a los estudiantes de composición de la FaM pero en su segundo año la convocatoria se amplió y se ofertó también para compositores de la región. Las obras ganadoras forman parte del repertorio del CUC.

En el manual se indica también, que el repertorio del coro debe ser en español y principalmente música mexicana, tomando en cuenta que uno de los objetivos del coro es la difusión de la cultura mexicana. Respondiendo a los cambios que se han dado en la estructura de la oferta cultural de la UNAM Canadá se agregó repertorio Latinoamericano. De igual forma, en el 2018 se empezaron a llevar a cabo exposiciones trilingües en la escuela y el coro se unió también a esa iniciativa incluyendo piezas en inglés y francés, considerando importante la inclusión de los idiomas oficiales de Canadá lo que los llevaría a convertirse en una propuesta multicultural.

*Ilustración 1. Coro UNAM Canadá*



Nota. UNAM Canadá 2018

## CAPÍTULO II

### ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL DEPARTAMENTO DE MÚSICA EN UNAM CANADÁ DURANTE EL PERIODO DE JUNIO 2018 A MAYO 2019

En este capítulo se describirán las actividades realizadas dentro del Departamento de música de UNAM Canadá durante el Servicio Social llevado a cabo por quien suscribe en el periodo de junio 2018 a mayo 2019. El objetivo de este servicio giró en torno a poner en práctica las habilidades y conocimientos adquiridos durante la licenciatura de forma que se coadyuvara al desarrollo del Coro UNAM Canadá, sumando así a la difusión de la cultura mexicana y la promoción de la Universidad Nacional Autónoma de México en Canadá.

El Servicio Social es una actividad práctica por medio de la cual la Universidad crea un lazo con la sociedad, a su vez es una “fase de la formación académica cuyo objetivo es articular el ejercicio de la profesión en el desarrollo social y con el mercado laboral” (Escuela Nacional de Trabajo Social [SIIENTS], 2016), proporciona al universitario la oportunidad de aplicar, confrontar, retroalimentar y consolidar los conocimientos, capacidades así como habilidades adquiridas durante su formación académica de acuerdo al “*ABC del Servicio Social*” (SIIENTS,2016).

Aunque la idea de fomentar en los universitarios la conciencia de solidaridad con el país está presente desde la fundación de la UNAM y que hubo varias iniciativas previas para estructurar una actividad que ayudara a fortalecer el vínculo entre el quehacer académico y profesional con las problemáticas de la nación, es hasta 1936 cuando Gustavo Baz Prada logra que el proyecto de Servicio Social tome el carácter de obligatorio, primero para la Escuela de Medicina y años más tarde, como Rector, lo establece para toda la Universidad según el recuento que hace Beltrán (2019).

La Facultad de Música (FaM) marca que el objetivo de la Licenciatura en Educación Musical es “la formación de profesionales en la disciplina pedagógica musical, quienes ofrecen a la sociedad docentes capaces de formar alumnos sensibles ante la música, así como de difundir y promover la cultura musical mexicana y de otros países de occidente” (FaM, 2009) es así como el servicio social dentro del Programa de Prácticas Profesionales (PPP) de UNAM Canadá resulta idóneo para los Educadores Musicales, pues no solo nos lleva a poner a prueba los conocimientos adquiridos sino que también nos permite conocer nuevos campos de trabajo, lograr nuevas experiencias pedagógicas, llevar a cabo proyectos multidisciplinarios y nos brinda la oportunidad de difundir la música y cultura mexicana fuera de las fronteras de la nación.

La práctica del pasante de música en UNAM Canadá guardaba características particulares, pues aunque estaba inscrito al PPP se llevaba a cabo como Servicio Social reuniendo las peculiaridades de ambas modalidades en una sola praxis. Esta consistía principalmente en la atención al coro de la escuela y en actividades académico-administrativas en ámbitos de docencia y extensión. Las particularidades de esta modalidad nos llevaba no solo cumplir con el requisito del servicio sino que también nos permitía contribuir a las tareas sustantivas y al proyecto de internacionalización de la universidad desde el quehacer de los educadores musicales, nos ponía a prueba en las tres líneas de formación que marca el mapa curricular de la licenciatura y nos daba un espacio en el cual podíamos emplear las habilidades adquiridas durante los cuatro semestres de Dirección coral que cursamos, destacando que somos la única carrera que incluye esta asignatura.

Este capítulo comenzará con un primer apartado en el que se hablará de las características de la práctica del pasante de música, los antecedentes y finalmente el objetivo del Servicio Social que aquí se describe. Después, en un segundo apartado, podrán encontrar la descripción de las actividades que se realizaron: las

que se llevaron a cabo en función del desarrollo del coro, las que se realizaron en colaboración con la institución así como con otros departamentos y finalmente los eventos que se diseñaron como aportación a la agenda cultural de UNAM Canadá. Asimismo, en el último apartado, podrán encontrar la planeación del Festival Coral Internacional y los resultados de la gestión de la Primera Edición del Encuentro Coral “A una voz”.

Durante el periodo en que se llevó a cabo esta práctica y en función del objetivo establecido se atendieron las siguientes actividades:

- Trece intervenciones del Coro en eventos culturales y de difusión dentro y fuera de la escuela
- Trece intervenciones con ensambles alternos que se presentaron en diferentes eventos culturales y de difusión de la institución dentro y fuera de la escuela
- Planeación de una Noche mexicana
- Diseño de una Posada
  - Taller de piñatas
- Gestión del Primer Encuentro Coral de la sede

Llegando así a un total de treinta y seis actividades (revisar anexo 6) entre las que están las cuatro establecidas en el Manual Operativo más la planeación y dirección de los ensayos tanto del coro como de los diferentes ensambles que se presentaron, las prácticas corales, las tareas administrativas y las actividades académicas que UNAM Canadá ofrece a los becarios, las cuales consistieron en dos talleres y los cursos de Verano e Invierno PUMA.

Cada una de las actividades pedagógicas, culturales y de difusión así como las diferentes invitaciones y propuestas externas que se recibieron en los primeros meses de trabajo con el coro, ayudaron a visualizar y formular el Festival Internacional Coral “A una voz”, el cual fue presentado a los directivos de la sede como el proyecto del Departamento de música de la generación de becarios 2018-2019 y fue concebido como un evento que contribuiría tanto a la difusión de la cultura mexicana a través de la música coral como a la divulgación de la oferta académica y cultural de la UNAM en Canadá y México. Tomando en cuenta que ni el Departamento ni la Escuela habían llevado a cabo un evento musical con estas características, se decidió realizar la Primera Edición del Encuentro Coral Internacional “A una voz” como primera aproximación al proyecto del Festival. En dicho Encuentro participaron seis coros de Canadá y de México con sus respectivos directores y un Ballet Folklórico, llegando a un total de ciento veinte participantes, quienes se presentaron en los siete conciertos ofrecidos en la región de Ottawa-Gatineau. Este encuentro buscó que los estudiantes, coralistas y público de la UNAM Canadá tuvieran la oportunidad de ver y ser parte de una estampa de México a través de la música coral.

## **SERVICIO SOCIAL DENTRO DEL DEPARTAMENTO DE MÚSICA DE UNAM CANADÁ**

Según la convocatoria de UNAM Canadá, ofertada a los alumnos de la Facultad de Música de las Licenciaturas de Canto, Piano, Educación Musical y Composición, podíamos unirnos al Programa de Prácticas Profesionales (PPP) bajo la modalidad de Servicio Social, el cual tendría una duración de un año en el que la tarea principal sería la dirección del coro de la institución acompañada de diversas labores académico-administrativas en ámbitos de docencia y extensión. Aparte de los requisitos que marca la Universidad para llevar a cabo el Servicio, la convocatoria señalaba que el alumno tenía que cumplir el siguiente perfil:

1. Ser pasante de la carrera de música
2. Se dará preferencia a los alumnos de educación musical
3. Haber llevado un curso de dirección durante la carrera
4. Estar familiarizado con la edición de partituras en Musescore
5. Tener habilidad para comunicarse eficientemente en forma oral y escrita
6. Tener habilidad para relacionarse con los demás
7. Experiencia dirigiendo ensambles musicales
8. Experiencia haciendo arreglos de música

El manual operativo bajo el que marcha el Departamento de Música precisa que las tareas del pasante que funge como director musical serán las siguientes:

- Seleccionar el repertorio
- Organizar los eventos del coro
- Planear y dirigir los ensayos del coro
- Estudiar las piezas del repertorio
- Digitalizar partituras en Musescore
- Hacer arreglos de música para coro
- Ayudar a los miembros del coro a mejorar su técnica vocal
- Realizar audiciones a los nuevos integrantes del coro
- Clasificar las voces de los cantantes
- Mantener comunicación con los miembros del coro por medio de correo electrónico o por otros medios de ser necesario
- Llevar registros de asistencia y comunicarlos al coordinador de cultura

A parte del manual ya mencionado y de los reportes escritos por cada director musical al término de su servicio, el coordinador del departamento lleva a cabo juntas previas al cambio de dirección con el becario que deja el programa y con el que va a llegar, las cuales permiten que se pueda hacer una planeación adecuada a las necesidades del coro y de este modo contribuir a su desarrollo.

El coro había pasado ya por un proceso importante, en su primer año se consolidó y se definió su dirección como agrupación; en el segundo se buscó ampliar el repertorio y establecer lazos más fuertes con la FaM a través del Concurso de composición para obras específicas del coro; y en el tercer año se trabajó con la técnica vocal para lograr una mayor calidad musical. Para el cuarto año, la principal tarea era encaminar al coro a cumplir con la visión bajo el cual fue fundado, misma que señala que “Gracias a la constante actividad musical del coro, la UNAM-Canadá es reconocida en toda la región de Ottawa-Gatineau como una institución promotora de la cultura mexicana y creadora de lazos interculturales”, por lo que, a parte de tener que llevar a cabo un importante trabajo de gestión se tenían que buscar estrategias para que el coro respondiera a un trabajo escénico que no había tenido anteriormente.

De acuerdo con las sesiones llevadas a cabo con la Lic. Brenda Araceli Galindo De la Llave, la becaria anterior egresada de la Licenciatura de Educación Musical, y el coordinador del departamento el Dr. Francisco Fernández del Castillo, la propuesta de trabajo en el periodo de esta dirección se diseñó en función de los siguientes propósitos:

1. Continuar con el trabajo de técnica vocal que el coro ha hecho por tiempo.
2. Establecer estrategias para que el coro tuviera un mayor número de presentaciones dentro y fuera de la Escuela.
3. Gestionar actividades que permitieran adquirir un piano, pues aunque el coro cuenta con un pianista tanto para ensayos como para conciertos no se contaba con un instrumento adecuado.

Aunado a esto, al inicio de la práctica, la dirección de la escuela solicitó que el Departamento de Música participara en diferentes actividades de promoción de la institución, junto con el coordinador de Cultura externaron su deseo por ampliar la oferta del departamento y me invitaron a crear nuevas propuestas, pues hasta el

momento las actividades del pasante de música solo cubrían el coro y clases de instrumento. De acuerdo a esto presenté un programa y una serie de estrategias que permitieron cubrir las necesidades de la institución sin dejar de lado el desarrollo del coro. Por tanto, se atendieron todas las solicitudes internas y externas que tuvo el área de música con el fin de crear nuevos espacios en los cuales el coro pudiera ser considerado en un futuro y se crearon eventos en los que se demostrara el impacto que el coro podía lograr en la región para que así este continuara siendo la principal actividad del departamento.

Aunque las diferentes actividades de UNAM Canadá hacen posible que el departamento de música desarrolle diferentes propuestas, el coro -por su diversificación cultural- es el que puede ofrecer a la institución un mayor impacto y presencia en la región, el que conlleva un mayor peso académico para los becarios y el proyecto que puede funcionar a largo plazo como lo ha venido haciendo. Por lo tanto, todas las presentaciones del departamento se llevaron a cabo pensando en demostrar el alcance de la actividad coral.

Considero que la actividad coral es un fenómeno de relevancia musical y social muy importante a nivel mundial en el cual Canadá no es la excepción. Los coros son entidades en las que el canto y la formación musical van de la mano de la capacidad que tienen para desarrollar el tejido asociativo en diferentes grupos sociales, de ahí que logren desarrollar la vida cultural y social de sus integrantes.

Durante los primeros meses de la práctica pude darme cuenta de lo importante que son los coros en la región Ottawa-Gatineau, se me notificó de una invitación para participar en un evento que se llevaba a cabo en un centro comercial muy cercano a UNAM Canadá, en el cual se reunían personas con experiencia en el canto coral solo por el placer de cantar, te enviaban las partituras con las que se iba a trabajar en esa sesión y no existía ningún concierto programado, solo asistían por el gusto de cantar en un coro; también, uno de los integrantes del coro, en su audición, me comentó que su única experiencia coral era con el coro de su edificio;

meses después el coordinador me proporcionó una lista de ciento diez coros registrados en el “*Chœurs et chorales Ottawa-Gatineau*”<sup>1</sup> hasta el 2018, documento en el cual se encuentran los datos de los coros profesionales o semiprofesionales de la región, datos con los cuales podemos constatar la importancia de la actividad coral en la región pues en este mismo se hace la observación de que si no se cumplen con los requisitos para ingresar a alguno de los coros de la lista se pueden integrar a alguno de los coros de las iglesias.

Con estos datos, más los aspectos académicos que ya se mencionaron anteriormente el objetivo de mi práctica como pasante música en el periodo de junio 2018 a mayo 2019 fue crear estrategias, así como actividades que demostraran el alcance de la actividad coral, con el fin de lograr que posteriormente el coro ocupara un espacio trascendente dentro de la oferta cultural de la escuela y eso lo lleve a cumplir con la misión bajo la cual fue proyectado.

## **ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO DE MÚSICA DE JUNIO 2018 A MAYO 2019**

Durante los primeros meses a cargo ya del departamento pude percatarme del movimiento del Área de Música y del Departamento de Cultura, que en este año tuvo más actividades, según comentaba el propio personal de la institución. Se cumplieron y estructuraron las tareas que ya se tenían establecidas, con esas experiencias más las demandas tanto de la propia institución como externas fuimos definiendo las estrategias y las actividades que se efectuaron en esta práctica para lograr cumplir el objetivo.

Cabe mencionar que el Departamento de Música recibe una importante cantidad de solicitudes tanto de la región como de México, músicos mexicanos que

---

<sup>1</sup> “*Chœurs et chorales Ottawa-Gatineau*” es un documento que contiene una lista de los coros de la región de Ottawa-Gatineau en el cual se puede obtener información sobre los conciertos de los mismos y también donde los coralistas pueden acceder a los datos de los encargados de cada coro para solicitar informes y/o audiciones.

quieren ofrecer algún concierto o presentar algún material, Directores Corales y Coros que tienen el deseo de compartir alguna actividad con el coro, así como también grupos o personas de la comunidad latina de la región con interés en llevar a cabo eventos en conjunto. Algunas de estas propuestas llegan a los directivos de la institución o al Departamento de Cultura y otras directo al de Música. Tras el aumento de las actividades culturales de la institución se ha suscitado que en ocasiones la organización lleve más tiempo del que disponen las personas que quieren trabajar con el área, por tal motivo hay muchas actividades que no se llegan a formalizar, sin embargo, durante este año de trabajo se procuró atender la mayor parte de las propuestas que tuve oportunidad de recibir directamente.

A continuación se describirán las diferentes actividades que se llevaron a cabo. Como se mencionó anteriormente no solo se trabajó con el coro, se realizaron presentaciones con diferentes ensambles, se colaboró con otros departamentos o agrupaciones y se gestionaron diferentes eventos por lo que encontrarán las actividades en tres secciones: Coro UNAM Canadá, Colaboraciones y Propuestas.

### ***Coro UNAM Canadá***

El coro contaba ya con un proceso importante por lo que la propuesta de esta dirección tuvo siempre la finalidad de coadyuvar al trabajo de los directores anteriores. Una de las metas de este periodo era que la agrupación tuviera un mayor número de presentaciones dentro y fuera de la institución, lo cual significaba un reto, pues no solo se trataba de gestionar los eventos sino que también se tenían que crear estrategias para que el coro lograra disfrutar la experiencia de estar en un escenario.

En los siguientes apartados se describirán todas las actividades y estrategias que se realizaron tanto con el coro como con los coralistas en función del objetivo de esta práctica y del desarrollo de la agrupación.

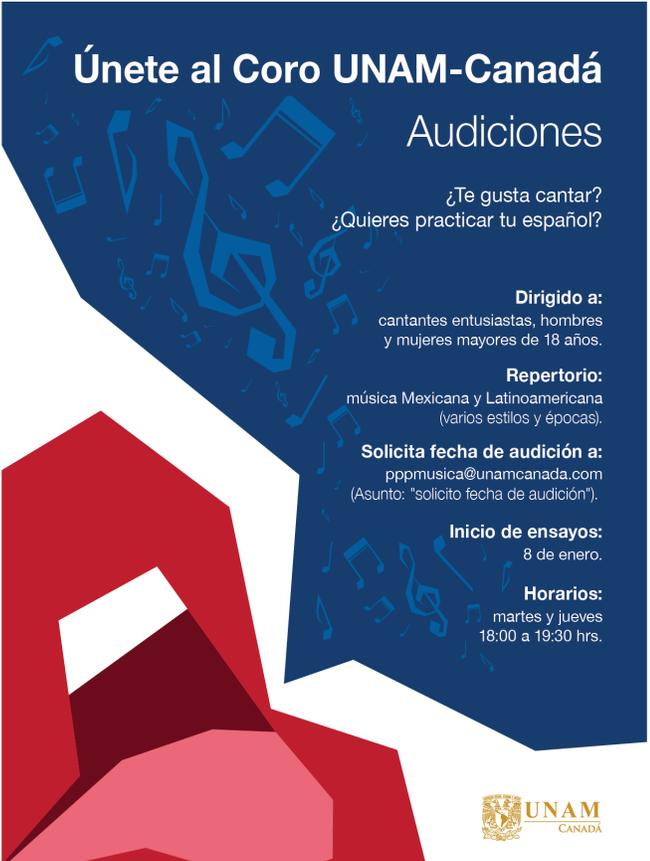
## **Audiciones**

Como se mencionó en el capítulo anterior, para poder participar en el coro se debe hacer una audición. En años anteriores se llevaban a cabo audiciones una o dos veces en el año pero para este periodo se propuso dejar las audiciones abiertas durante todo el año. En mayo del 2018 el coro contaba con diecisiete coralistas pero al reanudar actividades en julio la asistencia era de un promedio de trece personas. A lo largo del periodo en el que se llevó a cabo este trabajo se realizaron catorce audiciones logrando tener nueve integrantes nuevos más los que se reincorporaron en el transcurso del año, llegando así, en mayo del 2019, a veinticuatro coralistas. Las actividades llevaron a que el coro no solo aumentara su número de elementos, también se logró tener una mayor asistencia, lo cual venía siendo una situación complicada según los reportes de los becarios anteriores.

Para poder crear las estrategias que nos llevaran a cumplir los objetivos de la práctica se llevaron a cabo audiciones internas previas a reanudar los ensayos. Este primer acercamiento con el coro fue muy importante pues me permitió tener un lazo más cercano con cada coralista, lo cual ayudó a hacer una planeación adecuada para el desarrollo de cada uno y a que el cambio de dirección fuera más afable para ellos.

Todos contaban con las habilidades vocales y musicales necesarias, tomando en cuenta que el Coro UNAM Canadá (CUC) es un coro de aficionados, pero me percaté de que tenían un miedo particular a los conciertos, lo cual fue muy importante detectar en ese momento de la práctica pues ese era el principal objetivo. Fue así como gran parte de las dinámicas para el coro giraron en torno a lograr que los coralistas pudieran trabajar su temor a las presentaciones, no solo para cumplir con las actividades de este ciclo sino también porque presentarse en un concierto es una parte muy importante dentro de todo proceso musical.

Ilustración 2. Flyer Audiciones



**Únete al Coro UNAM-Canadá**  
Audiciones

¿Te gusta cantar?  
¿Quieres practicar tu español?

**Dirigido a:**  
cantantes entusiastas, hombres  
y mujeres mayores de 18 años.

**Repertorio:**  
música Mexicana y Latinoamericana  
(varios estilos y épocas).

**Solicita fecha de audición a:**  
pppmusica@unamcanada.com  
(Asunto: "solicitud fecha de audición").

**Inicio de ensayos:**  
8 de enero.

**Horarios:**  
martes y jueves  
18:00 a 19:30 hrs.



Nota. UNAM Canadá 2018

## Prácticas Corales

El Coro UNAM Canadá llevaba a cabo ensayos de noventa minutos los días martes y jueves en la sala de usos múltiples o en la cafetería, mismos que estaban programados conforme al calendario del Departamento de Español. Se consideró en las primeras reuniones de planeación con el coordinador la necesidad de tener mayor tiempo de ensayo con el coro para continuar con el trabajo de técnica vocal que se venía realizando y tener el tiempo suficiente para el repertorio nuevo, es a partir de esto que se diseñaron e implementaron en esta dirección las Prácticas Corales.

Las Prácticas Corales fueron creadas principalmente porque resultó complicado modificar el horario, sin embargo, esta estrategia nos trajo mayores beneficios y se convirtió en un espacio fundamental para el desarrollo del coro en ese año.

La idea generadora de estas sesiones vino de dos de las actividades que observé en el Departamento de Español: las “Prácticas lingüísticas”, que son sesiones en las que los alumnos de español se reúnen con los becarios mexicanos como mínimo una hora a la semana en el horario y espacio que ambas partes acuerdan para tener conversaciones sobre los temas de interés de los mismo estudiantes, lo que les permite practicar su español y el inglés o francés; y las “Clases particulares” que se llevan a cabo de acuerdo a los intereses específicos de cada alumno. En ambos casos la actividad se lleva a cabo conforme a los intereses y necesidades de cada participante tal como se estableció en las Prácticas Corales.

Estas Prácticas eran programadas en el día, horario y frecuencia que los coralistas decidían de acuerdo al tiempo que su trabajo u otras actividades les permitían o a sus inquietudes. Al ser individuales nos permitieron atender las necesidades tanto vocales como musicales específicas de cada coralista, pero también nos brindaron la oportunidad de resolver dudas de pronunciación y vocabulario, sobre todo con los integrantes canadienses.

Durante el año tuvimos cinco personas que semana a semana tenían una sesión de una hora y el resto del coro asistía cuando se les complicaba algo del repertorio, ya fuera algo nuevo o de las piezas que el coro ya cantaba y que no conocían los nuevos participantes. Esta actividad ayudó a tener mayor fluidez en los ensayos pero también me permitió trabajar con la motivación de cada integrante llevándolos a tener más confianza y de este modo se logró una práctica coral más significativa lo que ayudó también a un mayor compromiso por parte de los coralistas hacia las actividades del CUC.

En general el nivel de los coralistas de un coro de aficionados es muy dispar, era el caso también del CUC, teníamos desde un integrante mexicano que contaba con estudios formales de canto, hasta integrantes para los cuales este era su primer contacto con la música y hablaban muy poco español. Las Prácticas Corales me permitieron atender las necesidades específicas de cada coralista, a partir de lo que cada quien sabía y respetando el proceso de cada uno.

Trabajar desde un método inductivo nos ayudó en gran medida a cumplir con los objetivos de la práctica. Al principio fue complicado que los coralistas se acercaran a estas sesiones pero poco a poco fueron acudiendo con más frecuencia pues este se convirtió en espacio en el que no tenían el temor al error, al contrario, allí podían resolver sus dudas y encontrar soluciones a los aspectos que eran complicados para cada uno durante los ensayos.

### **Repertorio**

Una de las partes más valiosas de la práctica tanto para el director musical como para el coro es la propuesta de repertorio. El coro hasta el momento había logrado definir tres direcciones dentro de su repertorio: música tradicional mexicana, bolero y ritmos latinos. Aunado a estas temáticas cuenta con las dos obras ganadoras de los concursos de composición y el Himno de Canadá. El repertorio propuesto por esta dirección añadió piezas a los tres apartados mencionados e incluyó un programa de villancicos para diciembre, actividad sin precedentes. La propuesta fue evaluada por el coordinador y la directora anterior, tras las recomendaciones que se me hicieron se definió el siguiente programa:

- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| 1. Cielito lindo  | Quirino Mendoza y Cortés |
| 2. Jarabe tapatío | Tradicional Mexicana     |

3. Guadalajara	Tradicional Mexicana
4. La martiniana	Tradicional Oaxaqueña
5. Posada mexicana	Tradicional mexicana
6. Magos del oriente	Villancico caribeño
7. Ring Christmas Bells	Mykola Leontovich
8. Oh noche santa	Adolphe Adam
9. Noche de paz	Franz X. Gruber
10. Así	María Grever
11. Huapango	J. Pablo Moncayo
12. La complainte du phoque en Alaska	B. Dommage/Michel Rivard
13. Hallelujah	L. Cohen

Además de la propuesta de villancicos por primera vez se logró incluir repertorio en los idiomas oficiales de Canadá, si bien el objetivo principal del CUC es la difusión de la música mexicana y latinoamericana el coro se ha convertido en un espacio multicultural, por lo que resultó muy significativo para los integrantes canadienses tener un espacio para que ellos pudieran compartir un poco de su cultura y su idioma con el resto de los integrantes del coro. Por otro lado, y a pesar de que todos los integrantes del coro tienen un largo tiempo viviendo en la región de Ottawa-Gatineau los coralistas latinoamericanos tuvieron la experiencia que los integrantes francófonos y anglófonos tienen con el repertorio en español y esto ayudó a fortalecer la empatía entre los coralistas. Si bien, no considero que se deba cambiar el objetivo principal del coro, si creo que en algunos momentos incluir una pieza en inglés y otra en francés es valioso para el CUC, siempre incluyendo ambos

idiomas y buscando que este repertorio sea parte de la cultura y/o folklor canadiense.

La primera pieza que se revisó del repertorio propuesto en esta dirección fue una de las que tenía mayor dificultad, el Jarabe tapatío. Los cambios de compas, los diferentes ritmos, la pronunciación e incluso el contexto era algo diferente para el coro sin embargo se decidió comenzar con esta pieza para tener el tiempo necesario para perfeccionarla. Se fueron combinando las partes más complicadas con las partes sencillas o que su texto nos dejaba hacer referencia a alguna tradición mexicana importante y así lograr mantener la motivación. Esta estrategia nos ayudó a que los integrantes del coro se sintieran con la capacidad para poner repertorio más complicado y de este modo se logró trabajar más rápido con el resto de las piezas propuestas.

## **Ensayos**

Gracias a la implementación de las Prácticas Corales es que en los ensayos solo se trabajaba con el repertorio y el empaste de las voces, logrando de este modo que el objetivo principal de cada ensayo fuera avanzar con alguna de las piezas nuevas. Antes de comenzar a revisar un material nuevo se daba a los coralistas una explicación del contexto de la obra o de alguna de las tradiciones que se mencionara en el texto, por ejemplo, cuando se comenzó a revisar el Jarabe tapatío dedicamos un tiempo para ver el zapateado de la danza folklórica mexicana. Estas actividades refuerzan el conocimiento de la música y las tradiciones mexicanas lo que permitió interpretar mejor cada pieza y lograr un aprendizaje significativo pues no hay que olvidar que parte de los objetivos del coro es complementar la formación de los alumnos de español.

A pesar de que el coro ya contaba con un repertorio revisado teníamos un número importante de integrantes nuevos o que se habían reincorporado, por lo que se tuvo que volver a ver material que ya era parte del repertorio. Es así como

cada ensayo se desarrollaba bajo la siguiente rutina que yo propuse por mis experiencias como alumna en la Facultad de Música:

1. Calentamiento: se abordó con una serie de ejercicios de estiramiento, empezando siempre por la cabeza, seguido del cuello, hombros y brazos.
2. Respiración: se realizaron ejercicios de respiración, los cuales iban aumentando de dificultad en cada sesión.
3. Vocalización: se seleccionaron ejercicios de vocalización de acuerdo a las necesidades propias del repertorio que se iba a trabajar durante el ensayo.
4. Reforzamiento del repertorio: al principio de cada sesión se cantaba alguna de las canciones que ya tenían montadas, para evitar olvidarlas e ir alcanzando una mejor interpretación y que fuera madurando el repertorio ya conocido.
5. Repertorio nuevo: este, se iba trabajando por secciones o pequeños fragmentos dependiendo de las dificultades rítmico melódicas que presentaban las obras y/o de las problemáticas fonéticas del español, pues no debemos olvidar que el coro estaba integrado por francófonos y anglosajones.
6. Repertorio terminado: el término de cada ensayo era diferente, pues a veces se cantaba alguna pieza nueva o antigua que ya tuvieran dominada y en ocasiones se practicaba simulando estar en un concierto para ir adquirir seguridad y dominar el escenario; gracias a esta práctica en las presentaciones próximas se notó un mejor desenvolvimiento de los integrantes en los conciertos.

### **Presentaciones**

El trabajo escénico para un músico o una agrupación musical es una parte muy importante dentro del desarrollo del mismo y también conlleva un proceso. Llevar a cabo un mayor número de presentaciones no solo nos ayudó a cumplir con los objetivos sino que también funcionó como estrategia para trabajar con la

motivación y la seguridad de los integrantes del coro, tanto en la actividad coral e incluso, para algunos, en otros aspectos personales de su vida.

En el primer evento que tuvo el coro en este periodo solo se presentaron tres piezas, dos de repertorio propio y una pieza nueva. En cada intervención pública del CUC se aumentaba una canción nueva y se repetía una del repertorio propio, hasta llegar a tener un programa completo (consultar anexo 6). Es importante mencionar que al principio, cuando se presentaba por primera vez una pieza del nuevo repertorio no se cantaba completa, de este modo los coralistas no se sentían presionados. Esta estrategia también me permitía detectar los aspectos que eran más complicados de resolver para el coro dentro de un concierto. Se hacía una retroalimentación de estas presentaciones en los ensayos, con el coordinador o de forma individual durante las prácticas corales lo que nos permitió ir resolviendo las dificultades como grupo. Para los conciertos del Encuentro coral el repertorio propuesto en esta práctica ya se había presentado por lo menos en una ocasión y conforme fueron pasando los meses los coralistas adquirieron más habilidad para lograr presentar el repertorio con más confianza. Al final de este año de trabajo los coralistas lograron disfrutar más la actividad, lo que los llevó a adquirir el compromiso de asistir a las prácticas corales, dedicar más tiempo al repaso del repertorio en casa, también a incrementar la asistencia a ensayos y conciertos.

Es importante acompañar a los alumnos en esta parte de su formación musical, muchas veces se da por hecho que al estar en un escenario todo se acomodará con solo dominar el repertorio, y claro que es una parte primordial, pero no es el único aspecto que interviene en un concierto, es también importante orientar al alumno sobre presentación personal en un escenario y sobre todo comentar con ellos su experiencia en las presentaciones y ayudarlos a encontrar las estrategias que cada uno necesita para lograr controlar los nervios y las emociones que experimentan en un concierto.

*Ilustración 3. Concierto Jacques Cartier Park*



Nota. Captura propia 2018

## **Análisis de textos**

Las Prácticas Corales también nos sirvieron para atender problemáticas sobre vocabulario o el contexto de las piezas. Tomando en cuenta esas inquietudes y que la convocatoria para integrarse al coro menciona que la actividad les ayudaría a adquirir más vocabulario, también se propuso durante esta dirección, con la colaboración de la becaria de biblioteca, que se tuvieran sesiones de “Análisis de textos” con los integrantes del coro.

UNAM Canadá oferta para los estudiantes de español “Talleres de lectura” en los cuales se leen textos siguiendo diferentes temáticas, los alumnos hacen lectura en voz alta y se aclaran dudas sobre las palabras que no conocen, párrafo por párrafo del texto elegido. Bajo el mismo formato se llevó a cabo el análisis de los textos de las canciones del repertorio del coro, se daba una explicación de las palabras o el texto y agregamos una introducción en la que se hablaba del contexto en que había sido escrita la pieza, del compositor y del género musical. Esta actividad fue de gran ayuda para los coralistas, incluso tuvimos la participación de

los integrantes de habla hispana originarios de Sudamérica y llevó al coro a tener una experiencia significativa con el repertorio a interpretar.

Cabe mencionar que esta fue una actividad originalmente diseñada para el Festival Multicultural Coral. Se pensaba tener un concierto dedicado a los alumnos de español en el que se diera una explicación del texto de la canción que sería interpretada por el coro. Lo que me llevó a concluir que estas estrategias se pueden aplicar en el Departamento de español como actividad complementaria.

### **Vestimenta de identidad**

Para los conciertos la vestimenta antes usada por el coro era pantalón negro y blusa/camisa blanca o negra más una bufanda con el nombre y colores de la UNAM. Bajo la tarea de crear ambientes tanto para los coralistas y en su momento para el público que asistía a los eventos donde se presentaba el CUC, en esta dirección, se complementó el uniforme con fajillas de colores para los hombres y rebozos para las mujeres con los que se hacían diferentes moños para cada concierto.

El llegar a vestirse antes de cada presentación fue algo motivador para ellos, en alguno de los conciertos ellos mismos hicieron o buscaron accesorios mexicanos que tenían en su casa para complementar el uniforme. Este cambio en la vestimenta permitió que los coralistas pudieran tener una experiencia distinta con la cultura mexicana, en el caso de las mujeres, el portar el rebozo de diferentes formas les dejó grandes experiencias, portarlo en forma de flor era muy agradable, pero cuando lo emplearon en la cabeza surgieron diferencias, ya que sentían que era como el velo en la cultura musulmana pero de este modo aprendieron que el llevar la cabeza cubierta tiene un significado distinto en cada cultura.

Para el público resultaba muy agradable ver tantos colores, nos daba ese ambiente festivo y mexicano desde que salíamos al escenario. Aunque lo más

importante en una actividad como esta es la música, la imagen siempre debe ir acorde a lo que presentaremos, cuidar nuestra presencia en el escenario habla también de un respeto y compromiso así al público.

*Ilustración 4. Concierto Noche Mexicana*



Nota. UNAM Canadá 2018

## **Piano**

Una de las prioridades al comenzar la práctica fue la adquisición del piano. Para poder llevar a cabo más presentaciones era necesario contar con un instrumento adecuado y que nos permitiera presentarnos fuera de la institución. Se crearon varias estrategias para este objetivo, las cuales incluían una serie de conciertos en los primeros meses de mi servicio. Hubo que modificar la planeación para lograr esta tarea sin embargo para el mes de abril del 2019 la institución nos proporcionó el presupuesto para adquirir el piano con el que actualmente cuenta el coro y que había sido solicitado desde las dos direcciones anteriores a la mía.

*Ilustración 5. Concierto "Cuando México Canta"*



Notas. Captura propia 2019

### **Colaboraciones**

Al inicio del Servicio Social los directivos expresaron su deseo por ampliar la oferta musical del área, haciendo hincapié en formar otro tipo de ensambles incluso con un repertorio distinto al del coro. Bajo el objetivo de que en un futuro los espacios que se abrieran con otras propuestas musicales se heredarán al coro fue que se respondió a todas las peticiones de intervenciones musicales que se solicitaron y además se propusieron nuevas. Por otro lado se tenían programadas ya algunas actividades en colaboración con Directores invitados, otros Departamentos de la institución o de la región más las que se fueron agregando desde las primeras semanas de la práctica. Todo esto nos llevó a formular propuestas no solo de ensambles musicales diferentes sino también de actividades nuevas dentro del Departamento.

Para las colaboraciones que se tuvieron con otros departamentos o con el mismo Departamento de Cultura se trabajó con dos ensambles distintos que me permitieron cubrir cada evento al que fuimos invitados:

- Dueto, guitarra y voz. Se contó con la cooperación y propuesta del becario de inglés Gustavo Flores que siempre se mostró dispuesto a participar tocando la guitarra y que también fue miembro del coro.
- Duo, voz y piano. Este se llevó a cabo con el pianista del coro François Gravel.

*Ilustración 6. Concierto Jacques Cartier Park*



Nota. UNAM Canadá 2018

El repertorio de estas actividades fue de diversos géneros musicales, se respondía a peticiones o público específico como lo fueron los estudiantes de los cursos Puma o a temáticas de las diferentes actividades de la escuela. Dependiendo del repertorio, disponibilidad de ambos colaboradores y del tiempo de la solicitud se decidía cuál era la opción más adecuada. Fue así como se llegó a trece intervenciones en el año.

Aunado a esto se colaboró con la Compañía de teatro de la escuela (UNAM Canadá 2018) en el mes de diciembre y en un par de eventos con el Ballet Folklórico “Aztlán”, grupo de danza folklórica mexicana de la región.

*Ilustración 7. Ensayo de Huapango con Ballet Aztlán*



Nota. Captura propia 2019

A lo largo del servicio se tuvieron tres maestros invitados. En el mes de julio tuvimos la colaboración de la Directora Gabriela Díaz, ella trabajó por tres semanas con el coro, atendiendo principalmente el empaste del grupo a través de ejercicios de técnica vocal. Trabajó con repertorio que el coro ya tenía y una pieza nueva.

En el mes de mayo se contó con la presencia del Director David Arontes quien aparte de ser el Director huésped de los conciertos del Encuentro Coral estuvo trabajando con el coro parte de las piezas que ellos presentaron. Cabe destacar que una parte del repertorio que se trabajó en este periodo se compone de arreglos corales de dicho director. En este mismo mes tuvimos también la colaboración del tenor Jorge Fajardo quien se ocupó de la técnica vocal. Estas fueron actividades

que enriquecieron el trabajo tanto vocal como musical del grupo lo que les brindó seguridad y motivación.

### ***Propuestas***

Como lo marca el Manual operativo el coro tiene cuatro eventos fijos, aunado a eso, en esta dirección se propuso llevar a cabo una posada y un Festival de coros. Algunas de las actividades que ya estaban establecidas se tuvieron que estructurar, pues aunque se hacían año tras año no existía un formato específico y algunas más se diseñaron de acuerdo a las posibilidades tanto de espacio dentro de las instalaciones de la escuela, la agenda general y el presupuesto.

A continuación se presentarán las actividades que se gestionaron tanto de las que ya son parte de la agenda del coro como las propuestas en esta dirección.

#### Noche mexicana

Desde la fundación del coro se llevaba a cabo este concierto pero no existía un esquema u objetivo específico, cada becario tuvo alguna presentación en esta fecha pero con distintas características que se establecían en función de las circunstancias y organización de la escuela en ese momento. Siendo una de las actividades obligatorias se hizo la planeación del evento al que llamamos “Noche mexicana” misma que se diseñó pensando en hacer una réplica de una fiesta patria en México. Fue este el primer concierto que tuvo el coro bajo la nueva dirección y se complementó el programa con una pieza para voz y piano, seguido de mariachi. El evento fue interno, solamente se invitó al personal docente y administrativo de UNAM Canadá y al coro pues los cursos de Español aún no comenzaban, se encontraban en proceso de inscripciones. Se llevó a cabo una comida y se decoró la sala para que el ambiente fuera lo más cercano a las tradiciones en México, por lo que también se hizo el papel picado. Esta actividad se planeó y organizó por el Área de música, bajo la propuesta de esta dirección musical (Imágenes en Anexo 2).

Tabla 1. Noche Mexicana

<p>Conmemoración de la Independencia de México <b>NOCHE MEXICANA</b> 14 de Septiembre 18:00 hrs</p>
<p>La conmemoración de la Independencia de México se ha consolidado con el paso de los años como la principal fiesta nacional en el calendario cívico de México. La tradición dicta que el gobernante en turno salga por la noche del 15 de septiembre, enarbole la bandera nacional y honre a los héroes patrios. Esto seguido o acompañado de música típica, fuegos artificiales y un tradicional pozole.</p> <p>En nuestra labor de promover la cultura mexicana no podríamos dejar de lado esta fecha para revivir tradiciones, compartir y convivir como escuela. Directivos, personal, maestros, alumnos y amigos reunidos para conmemorar este día tan importante para todos los mexicanos.</p>
<p><b>PROGRAMA</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Intervención musical</li><li>2. Participación del Coro UNAM-Canadá<ul style="list-style-type: none"><li>· Cielito lindo</li><li>· Cuando México canta</li><li>· Canción Mixteca</li><li>· Jarabe tapatio</li></ul></li><li>3. Grito por la Dra. Alicia Mayer</li><li>4. Convivencia con bocadillos</li><li>5. Mariachi en vivo</li></ol>

## REQUERIMIENTOS

- ▮ Sala Sor Juana Inés de la Cruz
- ▮ Tarimas para el coro
- ▮ Equipo de audio
- ▮ 1 Micrófono
- ▮ Bandera de México
- ▮ Papel de china  
Se realizará papel picado para decorar la Sala para lo cual se necesitará papel de china de color verde, blanco y rojo
- ▮ Bocadillos y bebidas (Proporcionados por los integrantes del Coro)
- ▮ Mariachi
- ▮ Maestro de ceremonias

## INVITADOS

- Todo el personal de la UNAM-Canadá
- Miembros del Coro
- Becarios
- Maestros

## PRESUPUESTO

Papel picado (1\$ por paquete)	30 paquetes	30\$
Una hora de mariachi		500\$
Total		530\$

Nota. Elaboración propia (2018)

## Mega ofrenda

### Actividades de día de muertos

Cada año UNAM Canadá presenta una mega ofrenda en el Ayuntamiento de la región. Es el evento cultural más importante del año. Se llevan a cabo actividades culturales por una semana. Esta actividad se realizaba en colaboración con la compañía de teatro de la escuela. La colaboración de ambas áreas no se había

logrado en años anteriores por lo que se decidió realizar un evento en conjunto pero que cada agrupación presentará algo independiente.

Tuvimos la invitación a dos Festivales latinos de la región y se realizó la primera colaboración con el Ballet Folklórico Mexicano Aztlán. Fue una pequeña temporada de presentaciones para el coro y para el área de música pues los eventos se cubrieron con diferentes propuestas (Imágenes Anexo 3).

Tabla 2. Día de muertos

<b>DÍA DE MUERTOS</b>	
Participará el área de música, Coro UNAM-Canadá, Ensamble y Dueto, con un programa de canciones tradicionales mexicanas en las siguientes actividades.	
<b>PROGRAMA COMPLETO</b>	
<b>30 de Octubre 17:30</b>	
Maison du Citoyen	
Solista y piano	
PROGRAMA (10 min)	
1. La martiniana	Tradicional Oaxaqueña
2. Dios nunca muere	Macedonio Alcalá
<b>1 de Noviembre 17:30</b>	
Maison du Citoyen	
Solista y piano	
PROGRAMA (30 min)	
1. A la orilla de un palmar	Manuel M. Ponce
2. Lejos de ti	Manuel M. Ponce
3. La martiniana	Tradicional Oaxaqueña
4. La llorona	Tradicional Oaxaqueña
5. La bruja	Son Jarocho
6. Dios nunca muere	Macedonio Alcalá
<b>18:00 Coro</b>	
PROGRAMA (15 min)	

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. Llorona (zapoteco) | Tradicional oaxaqueña |
| 2. La martiniana      | Tradicional oaxaqueña |
| 3. Jarabe tapatio     | Tradicional mexicana  |
| 4. Cielito lindo      | Quirino Mendoza       |
| 5. Guadalajara        | Tradicional mexicana  |

**2 de Noviembre 18:00**

Sala Sor Juana - UNAM-Canadá  
Coro

Lectura (Español, Francés e Inglés)

Pueblo de Santa Catarina del Monte, en Texcoco, Estado de México.

Primero de noviembre. Desde temprano la gente se esmera en el montaje de los altares.

A las doce en punto comienza en cada casa el ritual de bienvenida por lo que las familias salen, todas a su vez, a recibir a las almas de sus difuntos desde la calle, creando con pétalos de cempasúchil un camino que los oriente desde el cementerio hasta el altar que se ha preparado en su hogar.

Cada camino es una invitación al retorno, una señal que marca la unión del tiempo de los vivos y los muertos.

**PROGRAMA**

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. Llorona (zapoteco) | Tradicional oaxaqueña |
| 2. La martiniana      | Tradicional oaxaqueña |
| 3. Guadalajara        | Tradicional mexicana  |
| 4. Cielito lindo      | Quirino Mendoza       |
| 5. Jarabe tapatio     | Tradicional mexicana  |

**3 de Noviembre**

Lansdowne, Edificio de Horticultura  
Duetto (40)

**PROGRAMA**

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Hoy ten miedo de mi | Fernando Delgadillo   |
| 2. La Llorona          | Tradicional oaxaqueña |

**10 de Noviembre 20:00**

Festival latino

**PROGRAMA**

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. Llorona (zapoteco) | Tradicional oaxaqueña |
|-----------------------|-----------------------|

- |    |                 |                       |
|----|-----------------|-----------------------|
| 2. | La martiniana   | Tradicional oaxaqueña |
| 3. | Jarabe tapatio  | Tradicional mexicana  |
| 4. | Canción Mixteca | José López A.         |

Nota. Elaboración propia (2018)

### *Posada*

Al igual que en septiembre con la Noche mexicana y contribuyendo a la práctica del coro se propuso llevar a cabo una posada con los elementos que guardan las tradiciones en México en esta temporada. Aunque se gestionó y se aprobó la propuesta, por cuestiones ajenas al área no se pudo llevar a cabo como estaba planeada.

Después de participar en algunos eventos de UNAM Canadá se pudo notar que el público que generalmente asistía a los eventos era muy poco, por lo cual se comenzó a pensar en estrategias para atraer más público a este evento. En esta ocasión y siendo una propuesta nueva se pensó en llevar a cabo un Taller de piñatas que culminaría con una pequeña exposición el día en se programara la Posada y de este modo garantizar una mayor asistencia al evento. Se presentó la iniciativa del taller al Departamento de Español, fue aprobado y para realizar la promoción también se hizo un “Charlemos de”, una actividad de promoción para los talleres que se ofertan dentro de las actividades culturales para los alumnos de español o para charlar sobre temas de cultura mexicana. En esta actividad se expuso sobre la tradición de las piñatas, su origen y su llegada a México.

Para este concierto se aprobó que en el repertorio se agregara una pieza en inglés y otra en francés, aparte de los villancicos en español. Como se mencionó anteriormente esta fue la primera vez que el coro preparó un programa de villancicos, lo que nos brindó la oportunidad de participar en un Festival Multicultural Navideño de coros en Gatineau.

El repertorio y el taller se llevaron a cabo pero la propuesta de Posada no se pudo concretar, presentamos un evento de fin de año que compartimos con el área de teatro en el que se presentó el resultado del trabajo realizado (Imágenes en Anexo 4).

Tabla 3. Posada

<p><i>En el nombre del cielo, oos pido posada...</i></p> <p><b>POSADA MEXICANA</b></p> <p><i>(público general)</i></p>
<p>“De acuerdo con la tradición, las posadas -dedicadas a conmemorar el peregrinar de José y María por los rumbos de Belén-, se comenzaron a celebrar en México desde tiempos de la colonia”</p> <p>Para no dejar pasar esta bella tradición e invitar a vivir este momento a nuestra comunidad UNAM-Canadá nos gustaría llevar a cabo una posada.</p>
<p><b>PROGRAMA</b></p> <p>1. <b>Intervención musical</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Noche de paz (Español y Francés)</i></li> <li>● <i>Oh holy night</i></li> <li>● <i>Ring Christmas bells</i></li> <li>● <i>Magos del oriente</i></li> </ul> <p>2. <b>Video que muestra las tradicionales posadas en México</b></p> <p>3. <b>Pedir posada</b>  <i>El coro apoyara cantando y se prepararon hojas con el texto para que todos puedan participar cantando</i></p> <p>4. <b>Piñatas</b>  <i>Se romperá una piñata</i></p>

Nota. Elaboración propia 2018

### ***Festival Internacional Coral “A una voz”***

Uno de los objetivos del PPP de UNAM Canadá es “asegurar el paso a la titulación”. Para el periodo 2018-2019 se tuvo un Taller de investigación con el propósito de brindar asesoría para el proyecto que llevarían a cabo en ese año los pasantes. La práctica del becario de la FaM tiene características distintas pues el fin es realizar el Servicio Social, sin embargo, se extendió la invitación a dicho taller y se nos solicitó presentar un proyecto bajo el formato del resto de los becarios.

Este proyecto es definido junto con los coordinadores de cada área y bajo las necesidades de cada departamento. En el caso del departamento de música el proyecto que se presentó respondía a las diferentes invitaciones que recibimos de colaborar con otros coros mexicanos y tomando en cuenta los aspectos siguientes:

- En el año de la fundación del coro se llevaron a cabo actividades con el Coro de la Facultad de Derecho, evento que fue significativo para ambos coros.
- En los primeros meses de la práctica se recibieron cuatro propuestas de colaboración con otros coros, tres de ellos mexicanos y uno de la región.
- Al participar en los Cursos del Verano Puma tanto en las clases como colaborando con una muestra musical se pudo notar que el formato bajo el que llevan a cabo los cursos es muy semejante al que tienen varios Festivales o Encuentros corales.

Como ya se ha mencionado el objetivo principal de la práctica era la difusión tanto de las actividades del Coro UNAM Canadá (CUC) como de la UNAM Canadá. Dentro de las estrategias para lograr esto se consideró que era necesario llevar a cabo eventos fuera de las instalaciones de la escuela pues hasta el momento el número de asistentes en la mayor parte de los eventos de la institución eran entre diez y cuarenta personas aproximadamente. Aceptar llevar a cabo conciertos con otro coro y considerando que uno de estos coros contaba con cuarenta integrantes la problemática del público era mayor. Se tenía que pensar en gestionar un evento que no solo fuera una práctica diferente para el CUC sino que también como sede

anfitriona pudiéramos ofrecer una experiencia importante a el o los coros invitados y que esto sumara a los objetivos de la dirección de este año. Es así como el proyecto que se presentó giró en torno a sumar a las estrategias para lograr el objetivo de la práctica y responder a las invitaciones que habíamos recibido teniendo como resultado la planeación del Primer Festival Internacional Coral “A una voz”.

Para dicha tarea, aparte de analizar con detalle todas las posibilidades con las que el CUC, UNAM Canadá y el Departamento de música contaban se tomó como ejemplo lo siguiente:

- Encuentro entre el coro de la Facultad de Derecho y el de UNAM Canadá
- Cursos PUMA dentro de UNAM Canadá
- Festival Coral 2018 “Christmas multicultural” Ottawa-Gatineau
- Festival Internacional de Coros Universitarios FICORU
- Festival Coral Corearte

El Festival coral respondió también al Plan de desarrollo 2015-2019 que nos invita a fortalecer la formación integral de los alumnos, a desarrollar proyectos interdisciplinarios de alto impacto, que nos lleven a generar y transmitir conocimientos, difundir y preservar la cultura.

Se proyectó llevar a cabo un festival para generar una actividad interdisciplinaria y buscar una experiencia significativa no solo para el coro, sino para el resto de los estudiantes de español de la escuela, sumar al objetivo de difusión de la cultura mexicana de la institución desde el ambiente multicultural de Canadá.

Tabla 4. Festival Coral

<p style="text-align: center;">Departamento de Cultura ÁREA DE MÚSICA <b><u>Festival Internacional Coral “A una voz “</u></b></p> <p>Por: Ana Cristina Ramírez Ramírez</p> <p>¿Qué es?</p> <p>Un festival coral es un foro que tiene como objetivo facilitar un espacio de desarrollo de la comunicación coral y personal, contribuir a un crecimiento cultural entre los participantes y el público, así como también presentar y difundir las características de cada coro y lugar de procedencia.</p> <p>¿Para qué?</p> <p>Según el manual operativo del Coro UNAM-Canadá la visión del coro bajo la cual fue fundado es:</p> <p>“Gracias a la constante actividad musical del coro, la UNAM-Canadá es reconocida en toda la región Ottawa-Gatineau como una institución promotora de la cultura mexicana y creadora de lazos interculturales”</p> <p>Con este Festival se busca ir cumpliendo la visión y colocar al coro dentro de la comunidad coral Ottawa-Gatineau.</p> <p>¿Para quién?</p> <p>El Festival girará entorno a las actuales necesidades del Coro UNAM-Canadá. Para este Festival se espera contar con la participación de uno o dos coros de México y de la comunidad coral de Ottawa-Gatineau</p> <p>Innovación</p> <p>Esta sería la primera jornada pedagógica y cultural del Coro. Aunque ya se ha tenido la oportunidad de tener directores invitados y ya se hacía un concurso de</p>
---

composición por primera vez se tendrían talleres que busquen su crecimiento vocal y coral. También sería la primera participación del coro en un Festival, donde además tendrán oportunidad de convivir con coros mexicanos con los que podrán seguir practicando su español, que, por el momento es uno de los principales objetivos del coro. De la misma forma tendrán oportunidad de integrarse a la comunidad coral de Ottawa-Gatineau.

Nota. Elaboración propia 2018

El proyecto tuvo muchas modificaciones debido a que era la primera vez que se llevaban a cabo tantas actividades musicales juntas. Se tenían reuniones con directivos y coordinadores cada quince días y en el segundo semestre de la práctica cada semana. El Festival fue planteado con las siguientes características:

- México, eje conductor del Festival  
Se contará con dos coros mexicanos. La temática general del Festival girará en torno a la música mexicana. El Huapango de J. Pablo Moncayo sería la obra principal.
- Se invitaría a participar a los coros de la región, lo cual nos ayudaría a tener un mayor alcance.
- Se ofrecerán talleres. Algunos exclusivos para el CUC, procurando que tuvieran una experiencia diferente con la música mexicana. Y uno de técnica vocal donde podrían participar los coros de la región y se invitaría a un maestro que diera el curso en francés o inglés.
- Dentro de las actividades del Departamento de Español se tienen sesiones en las que los alumnos tienen oportunidad de reunirse con una persona que habla español para conversar, por lo cual se pensó en lanzar una campaña llamada “Adopta un mexicano” la que consistía en que los alumnos de español hicieran contacto con alguno de los coralistas mexicanos, de esta forma podían practicar su español y orientaban a los invitados en aspectos relacionados con el movimiento y características de la región.

Con ayuda y asesoría del coordinador se llevó a cabo un exhaustivo trabajo de campo para elegir las fechas y los espacios más adecuados para el evento y para seleccionar los coros invitados de la región.

Por diferentes circunstancias de gestión, de tiempo y presupuesto no se pudo llevar a cabo el evento como fue planeado pero lo adaptamos a las condiciones del momento y en mayo del 2019 se llevó a cabo la Primera Edición del Encuentro Coral “ A una voz”.

### **Encuentro Internacional Coral “A una voz”**

Sumando a las estrategias para que el coro tuviera un trabajo escénico más significativo, a la difusión de UNAM Canadá tanto en Canadá como en México y la promoción de la cultura mexicana se llevó a cabo la Primera Edición del Encuentro Coral “A una voz” como conclusión de la práctica y dando un cierre a las estrategias que se tuvieron durante el año para cumplir con los objetivos planteados por el Departamento de Música y por la institución. Aquí se describirán los detalles de la gestión, organización y resultados de dicho evento.

Atendiendo a la propuesta de llevar a cabo proyectos de gran impacto que sumen a la difusión de la Universidad, de la cultura mexicana y el español llevándonos a una identidad nacional es que se decidió que dentro del Encuentro Coral el país invitado fuera México. Se buscó que los estudiantes, coralistas y público de la UNAM Canadá tuvieran la oportunidad de vivir una estampa de México a través de su arte y sus tradiciones y no solo como espectadores pues en algunos eventos el público pudo tener una participación activa, como fue el caso de la presentación con el ballet donde el público fue invitado a bailar danzón y del concierto de clausura en el que el público cantó junto con los coros participantes.

### *Tema del Encuentro Coral*

Como ya se mencionó el tema y país invitado fue México, por lo cual se decidió que la obra principal sería el Huapango de J. Pablo Moncayo en una versión para coro mixto y piano a cuatro manos la cual se presentó con los dos Coros mexicanos y el Coro UNAM Canadá bajo la dirección del Director David Arontes. En un primer formato se presentaron solamente los coros pero también hubo conciertos donde participó el ballet.

### *Invitados*

Al inicio de la planeación del Festival el coordinador y yo nos dimos a la tarea de llevar a cabo un trabajo de campo que nos permitiera conocer cuántos coros había en la región para que a partir de esto pudiéramos decidir a quién invitaríamos, sin embargo, por cuestiones ajenas al departamento no logramos llegar a comunicarnos con los coros en los que habíamos pensado. En este sentido es muy grato comentar que los coros que participaron en el Encuentro fueron los que por algún miembro de los coros mexicanos o por el personal de UNAM Canadá se enteraron del evento y nos contactaron para poder participar, fue así como llegamos a un total de cinco coros invitados de los cuales dos fueron mexicanos, dos de la región de Ottawa-Gatineau y uno proveniente de Montreal, más nuestro coro con el que llegamos a un total de ciento diez coralistas más los cinco Directores Corales, tres pianistas y la participación especial del Ballet Folklórico Aztlán de la región, con lo que logramos un total de ciento cuarenta personas que participaron en clases, ensayos y conciertos.

### *Conciertos*

En total se ofrecieron siete conciertos con los coros más uno del tenor Jorge Fajardo, quien fue el maestro de dio taller de técnica vocal al Coro UNAM

Canadá. Los diferentes conciertos que se presentaron fueron en tres formatos diferentes.

- “México y Canadá juntos”  
Conciertos de Coros

En estos conciertos se presentaban cuatro coros, los cuales cantaban cuatro piezas que fueran representativas de su repertorio.

- “Cuando México Canta”  
Conciertos con Coros mexicanos

Para estos conciertos se presentaban sólo los Coros mexicanos invitados y el Coro UNAM Canadá como anfitriones del Encuentro. El Coro UNAM Canadá estuvo trabajando una semana con los Directores invitados, con el Mtro. David Arontes trabajaron parte del repertorio que cantarían en los conciertos y con el Mtr. Jorge Fajardo trabajaron técnica vocal. Del mismo modo el Mtr. David me invitó a dirigir al Coral Femenino “Harmonnia” durante los conciertos de este Encuentro, logrando que entre directores también tuviéramos un intercambio. Cabe destacar que en estos conciertos al final se cantaba el Huapango de J. Pablo Moncayo con los tres coros bajo la dirección del Mtr. David Arontes y con el pianista François Gravel y conmigo, en el arreglo antes mencionado.

- “Un pedacito de México”  
Presentaciones con el Ballet Folklórico Aztlán

En estas presentaciones al igual que en formato anterior, solo participaban los coros mexicanos y el Coro UNAM Canadá. Las piezas del repertorio de los coros iban intercaladas con los diferentes cuadros

del ballet. Al final de estas presentaciones también se interpretaba el Huapango ahora acompañados con el Ballet. Los estados que se presentaron fueron:

1. Puebla (ballet)
2. Oaxaca (coro)
3. Yucatán (ballet)
4. Veracruz (coro)
5. Nayarit (ballet)
6. Jalisco (ballet y coro)

- Concierto de Clausura

En el mes de diciembre tuve la oportunidad de asistir a un concierto donde interpretaron villancicos presentados por los diferentes coros de la Notre-Dame Cathedral de Ottawa. Durante este concierto cada coro de la catedral cantaba una o dos piezas y después el público se ponía de pie y comenzaban a cantar todos los coros junto con el público lo cual fue muy emotivo, pues público participar de forma activa. Para el concierto de clausura comenzamos con la participación de cinco de los coros tal como fue en el primer formato (Concierto de Coros) pero al final hicimos una réplica de estos conciertos en la Catedral, se presentó el Huapango como en los demás conciertos, seguido de eso se unieron los coros canadienses para cantar La complainte du phoque en Alaska, que es una pieza tradicional de Quebec y para finalizar invitamos al público a ponerse de pie para que cantaran junto con todos los coros el Hallelujah del compositor canadiense L. Cohen.

## Clases

Los directores de los Coros mexicanos trabajaron con el Coro UNAM Canadá por una semana. El Director David Arontes trabajó con ellos el repertorio que cantarían en los conciertos mientras el tenor Jorge Fajardo estuvo trabajando la Técnica Vocal. Esta experiencia ayudó al coro a adquirir mayor confianza con el repertorio y de este modo pudieron disfrutar más los conciertos del Encuentro.

# Encuentro coral: *A una voz*



Primera Edición Encuentro Coral  
“A una voz”  
29 abril al 10 de mayo de 2019

*UNAM-Canadá llevará a cabo el Encuentro Coral “A una voz”, buscando crear un espacio en el que los coralistas y el público en general puedan compartir su cultura a través de la música, y así lograr un intercambio y convivencia que nos lleve a formar fuertes lazos de hermandad.*

## **Participantes**

### **COROS**

Coro UNAM Canadá  
Coral Femenino Harmonnía  
Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe  
Les notes du Choeur  
Les Ritournelles  
St. Mark

### **DIRECTORES INVITADOS**

David Arontes  
Jorge Fajardo

### **PIANISTAS**

François Gravel  
Luis Hernández

### **INVITADOS ESPECIALES**

Ballet Folklórico Aztlán

## **¿Dónde?**

### **UNAM-Canadá**

55 prom. du Portage.Gatineau, QC

### **Maison du citoyen – Ville de Gatineau**

25 rue Laurier. Gatineau, QC J8X 4C8

### **Église Portugaise Notre-Dame-de-Fatima**

42 Rue Hanson. Gatineau, QC J8Y 3M5

### **Université St. Paul University**

223 rue Main – Chapelle – Pavillon Laframboise

## **¿Quiénes son?**

### **Coro UNAM Canadá**

*Directora Ana Cristina Ramírez Ramírez*

*Pianista Francois Gravel*

Con la intención de crear un espacio de propagación de la cultura mexicana y latinoamericana a través de la música, nace el “Coro UNAM Canadá” el 5 de Mayo de 2015 bajo la dirección del Dr. Francisco Fernández del Castillo. El coro ha participado en Festivales de la región y ofrecido concierto dentro y fuera de UNAM Canadá.

Cada año es atendido por un alumno diferente de la Facultad de Música de la UNAM. Actualmente se encuentra a cargo de Ana Cristina Ramírez quien es egresada de la Licenciatura en Educación musical.

**Coral Femenino Harmonnía**

*Director David Leopoldo Arontes Reyes*

*Pianista Luis Ricardo Hernández Serrano*

*Maestro de canto Jorge Absalón Fajardo Ubaldo*

El *Coral Femenino Harmonnía* se conformó en el 2010 en la *Unidad de Vinculación Artística* del CCU Tlatelolco UNAM como *Coro Femenino del CCU Tlatelolco*.

El grupo está conformado por aproximadamente 40 aficionadas del canto coral acompañadas por su director musical, su pianista y su maestro de técnica vocal.

Desde su creación, el coro se ha presentado en diferentes recintos de la Ciudad de México y en el interior de la República. En octubre del 2017 participaron en el *Festival Corearte 2017* en Barcelona, España y en 2018 realizaron su segunda gira nacional.

**Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe**

*Director Jorge Absalón Fajardo Ubaldo*

*Pianista David Leopoldo Arontes Reyes*

El Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe fue formado gracias a la iniciativa de Karin Vogt. Este se ha dado a la tarea de llevar la música coral al núcleo de la comunidad mexicana y alemana. El grupo está conformado por 30 aficionados al canto coral. Han llevado a cabo una gran cantidad de conciertos en los principales recintos de Ciudad de México. En esta ocasión solo tendremos la participación de ensamble de 7 coralistas.

**Coro Les notes du Choeur**

*Directora Corinne Duguay*

*Pianista François Gravel*

Es una organización cultural sin fines de lucro, miembro de la Alliance des chorales du Québec y reconocida por la ciudad de Gatineau. El coro fue fundado en febrero de 1994 por Corinne Duguay y el difunto Pierre Gauthier y un grupo de personas interesadas en promover la herencia franco-canadiense. El repertorio incluye variadas piezas de estilo popular, contemporáneo y folklórico.

LNDC también promueve sus talentos a organizaciones comunitarias y sociales, participa en espectáculos de recaudación de fondos, ceremonias oficiales y varios festivales.

### **Les Ritournelles**

Directora Laura Sotomayor Carrillo

El coro de Les Ritournelles se conformó en el Centro de Apoyo a la Salud Mental-Montérégie, una organización sin fines de lucro que brinda servicios a las personas con enfermedad mental y sus familias desde hace 18 años. Les Ritournelles se conforma de doce coralistas, en su mayoría mujeres de entre 45 y 75 años, con o sin enfermedad mental.

La práctica coral ha permitido que sus integrantes puedan progresar a nivel humano, que se sienten más valorados, más satisfechos y que logren enfrentar sus temores, especialmente cuando cantan frente a un público.

Los Ritournelles dan presentaciones en los CHSLD y en las Casas de retiro, en la fiesta de Navidad y por la llegada de la primavera. Este coro tiene grandes ambiciones, trae a los cantantes el orgullo, la motivación, pertenencia a un grupo y la pasión por el canto coral.

En los últimos 2 años ha sido dirigido por Laura Sotomayor Carrillo, mexicana que gracias a su profesionalismo ha logrado grandes avances vocales en el coro.

### **David Leopoldo Arontes Reyes**

*Director invitado*

Realizó la licenciatura en Dirección Coral con Alberto Alva en el Conservatorio Nacional de Música, perfeccionándose posteriormente con Cecilia Velásquez, Además los maestros que más han influido en su interpretación musical han sido Charles Brett, Antonio Russo, Mike Brewer y María Elina Mayorga.

Fue director del Coro del CCH Azcapotzalco, del *Coral Mexicano del INBA*, del *Coro ProMúsica*, del Coro de la *Universidad Veracruzana* y del *Coro Filarmónico Universitario UNAM*; actualmente es director de *Coral Harmonnía*, del Coro del *Conservatorio Nacional de Música* y del *Coro de la Ciudad de México*.

Se ha presentado en los más importantes recintos de la Ciudad de México, en el interior de la República Mexicana y en el extranjero.

Ha participado como jurado para el *1º Concurso Nacional de Coros* en Barranquilla, Colombia, para el *1º Concurso Nacional de Coros Ansilta* en San Juan, Argentina así como para el *Ameride Concurso Internacional de Coros 2011* en Brasil así como para 62o y 63a Certamen *20 de Noviembre*

de Composición Musical de San Luis Potosí, México. A principios de 2012 fungió como ponente, pianista y director coral en el *Festival de Musique Mexicaine* organizado por el *Conservatoire de Musique et de Danse du Tarn* en Francia.

**Jorge Absalón Fajardo Ubaldo**

Profesor de *Canto*

El tenor Jorge Fajardo, licenciado en canto por el Conservatorio Nacional de Música, ha interpretado más de 15 roles titulares en el ámbito de la ópera barroca, ópera romántica, opereta, zarzuela y comedia musical.

Ha interpretado el tenor solista del *Réquiem* de Mozart, de la 9ª Sinfonía de Beethoven y de la *Misa Criolla* de Ariel Ramírez.

Así mismo, como recitalista, se ha presentado en Alemania, Austria, Brasil, Canadá, España, Francia, Venezuela, y en la Carnegie Hall de New York City.

Recientemente cantó *Die Zauberflöte* con la *Lyric Opera Studio Weimar* en Alemania, el *Pang de Turandot* con la Orquesta Filarmónica de Toluca y el *Réquiem* de Mozart con la Orquesta Filarmónica de Acapulco.

En los últimos años ha compaginado sus diferentes actividades con la de director coral, efectuando esta actividad como titular del *Coro del Goethe Institut Mexiko*.

**François Gravel**

*Pianista*

Músico de Ottawa-Gatineau que es activo en el género del jazz aunque también ha explorado diferentes estilos, incluyendo blues, calypso y flamenco.

Ha trabajado extensivamente con el cantante Mehdi Cayenne en sus últimos tres álbumes. Se han presentado en escenarios de Canadá y Europa. Colaboró con varios artistas como Tricia Foster, D-Track, Les Chicettes, El Hispalis, Daniel Coutu, Melissa Pash y Steve Groves.

Ha compuesto música para cortometrajes, comerciales, así como para teatro, danza y poesía. Trabaja regularmente con escuelas y compañías de danza como Tara Luz Danse, Ottawa Rhythm Initiative, y brinda apoyo musical para las clases de eurytmia de la maestra Sylvie Richard. También acompaña a coros desde hace muchos años, actualmente participa con el Coro de la UNAM-Canadá y Les notes du Choeur.

**Luis Ricardo Hernández Serrano**

*Pianista*

Originario de la ciudad de México, es licenciado en piano egresado del Conservatorio Nacional de Música en la cátedra de Brenda Herrera.

Ha presentado recitales como pianista solista y pianista acompañante en diversas salas y recintos culturales de la Ciudad de México, otros estados de México y en el extranjero.

En el ámbito del teatro musical ha participado en las producciones Viva México diez pianos y, actualmente, en la comedia musical Como quieras ¡perro ámame!

Hoy en día, presenta el programa “Piano mexicano” donde busca difundir la obra pianística de los grandes compositores del país, aunado a su actividad como docente del Conservatorio y como pianista del Coral femenino Harmonnia y del coro de la Ciudad de México, ambas agrupaciones bajo la dirección de David Arontes.

**Ballet Folklórico Aztlán**

*Director Josué Nieto Ornelas*

El ballet folklórico Aztlán fue fundado en el año 2002. Todos sus bailarines son voluntarios y comparten un gran amor por México. El Ballet Folklórico Aztlán se ha presentado en un sin número de festivales internacionales de gran prestigio en el territorio canadiense, así como eventos oficiales para el gobierno y ha colaborado activamente con la embajada de México en Canadá, los gobiernos de los estados mexicanos de Sinaloa, Jalisco, Hidalgo y Veracruz, así como el gobierno federal canadiense y con las ciudades de Ottawa y Gatineau.

**Conciertos**

En cada concierto se presentarán los diferentes coros invitados a cantar las piezas más representativas de su repertorio.

Siendo México nuestro país invitado de este año tendremos un espectáculo adicional “Un pedacito de México” en el se juntaran los coros mexicanos y coro UNAM Canadá en un gran coro de 60 coralistas y estaremos acompañados también del Ballet Folklórico Aztlán. Tendremos como número final el Huapango de Moncayo en una versión de piano a 4 manos, coro y ballet al mismo tiempo.

Para nuestro evento de clausura los invitamos a que vengan a escuchar a los coros participantes del Encuentro pero también los queremos invitar a que vengan

al concierto a unirnos a una sola voz para cantar La complainte du phoque en Alaska y el Hallelujah de Cohen.

## Calendario

### **29 abril UNAM-Canadá 6:00 pm**

CLASE DE CANTO Y ENSAYO (Coro UNAM)

### **30 abril UNAM-Canadá 6:00 pm**

CLASE DE CANTO Y ENSAYO (Coro UNAM)

### **1 mayo UNAM-Canadá 6:00 pm**

ENSAYO (Coro UNAM y Ballet)

### **2 mayo UNAM-Canadá Bienvenida 6:00 pm**

PALABRAS DE BIENVENIDA PARA COROS PARTICIPANTES

#### **UNAM-Canadá 6:30 pm**

### **Concierto de Bienvenida “México y Canadá juntos”**

#### **1. Coro UNAM Canadá**

*Directora Ana Cristina Ramírez*

*Pianista François Gravel*

Canción Mixteca

Así

Jarabe tapatío

José López Alavez

María Grever

Tradicional Mexicana

#### **1. Les notes du Choeur**

*Directora Corinne Duguay*

*Pianista François Gravel*

A Québec sous la pluie

L'amitié

Tout laisser tomber

Alors la vie

Nicole Labonté

J.M. Rivière/G. Bourgeois

Raffy

Patrick Norman

#### **1. Ensemble del Instituto Cultural Alemán Goethe**

*Director Jorge Fajardo*

*Pianista David Arontes*

Tema de Cri Cri  
El chorrito  
La merienda

Francisco Gabilondo Soler

- 1. Coral Femenino Harmonnía**  
*Director David Arontes*  
*Pianista Luis Hernández*

Esta tarde vi llover  
Noche de ronda  
Frenesí

Armando Manzanero  
Agustín Lara  
Alberto Domínguez

**3 mayo Maison du citoyen – Ville de Gatineau 6:00 pm**

ENSAYO GENERAL

(Ballet Aztlán, Coro UNAM Canadá, Coral F. Harmonnía, Ensamble Goethe)

**4 mayo UNAM Canadá 1:00 pm**

ENSAYO GENERAL

(Ballet Aztlán, Coro UNAM Canadá, Coral F. Harmonnía, Ensamble Goethe)

**5 mayo Maison du citoyen – Ville de Gatineau 1:00 pm**

**“Cuando México canta”**

PROGRAMA

- 1. Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe**  
*Director Jorge Fajardo*  
*Pianista David Arontes*

Tema de Cri Cri  
El chorrito  
El Ratón Vaquero  
La muñeca fea  
La merienda

Francisco Gabilondo Soler

- 1. Coral Femenino Harmonnía**  
*Director David Arontes*

*Pianista Luis Hernández*

Esta tarde vi llover Manzanero Noche de ronda Veracruz	Armando  Agustín Lara Agustín Lara
Danzones de Lara Bésame mucho Cucurumbé Mi ciudad Frenesí Fandango	Agustín Lara Consuelo Velázquez Francisco Gabilondo Soler Alfonso Ontiveros Carrillo Alberto Domínguez Tradicional Veracruzanas

**Maison du citoyen – Ville de Gatineau 2:00 pm**  
**Concierto Música Mexicana**

Jorge Fajardo  
Pianista: David Arontes

**PROGRAMA**

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| 1. Granada           | Agustín Lara    |
| 2. Dime que sí       | Esparza Oteo    |
| 3. Júrame            | María Grever    |
| 4. Un beso           | María Grever    |
| 5. Creo en ti        | Ruiz Armengol   |
| 6. Arráncame la vida | Agustín Lara    |
| 7. Nunca digas       | Jorge del Moral |
| 8. Paloma negra      | Tomás Méndez    |

**Maison du citoyen – Ville de Gatineau 3:30 pm**  
**Música y Danza Folklórica “Un pedacito de México”**

Coral Femenino Harmonnía  
Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe  
Coro UNAM Canadá  
*Director David Arontes*  
*Pianistas: Luis Hernández, François Gravel, Ana Cristina Ramírez*  
Ballet Folklórico Aztlán  
*Director Josué Nieto*

**PROGRAMA**

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1. Quetzales | Ballet       |
| 2. Oaxaca    | Coros México |
| 3. Yucatán   | Ballet       |

4. Danzones de Lara	Coro México/Ballet
5. Veracruz	Coros México
6. Nayarit	Ballet
7. Jalisco	Coro UNAM
8. Jalisco	Ballet
9. Cielito lindo	Coros/Ballet
10. Agradecimientos	
11. Huapango M.	Coros/Ballet

**7 mayo UNAM-Canadá 6:00 pm**

ENSAYO

(Coro UNAM Canadá)

**8 mayo Église Portugaise Notre-Dame-de-Fatima 7:00 pm**  
**“Cuando México canta”**

PROGRAMA

**1. Coro UNAM Canadá**

*Directora Ana Cristina Ramírez*

*Pianista François Gravel*

Canción Mixteca	José López Alavez
Así	María Grever
Solamente una vez	Agustín Lara
Bésame mucho	Consuelo Velázquez
Jarabe Tapatío	Tradicional mexicana

**1. Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe**

*Director Jorge Fajardo*

*Pianista David Arontes*

Tema de Cri Cri	Francisco Gabilondo Soler
El chorrillo	
El Ratón Vaquero	
La muñeca fea	
La merienda	

**1. Coral Femenino Harmonnía**

*Director David Arontes*

*Pianista Luis Hernández*

Cucurumbé	Francisco Gabilondo Soler
Fandango	Tradicional Veracruzanas
Mi ciudad	Alfonso Ontiveros Carrillo
Noche de ronda	Agustín Lara
Frenesí	Alberto Domínguez

**9 mayo Église Portugaise Notre-Dame-de-Fatima 6:30 pm**  
**Música y Danza Folklórica “Un pedacito de México”**

Coral Femenino Harmonnía

Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe

Coro UNAM Canadá

*Director David Arontes*

*Pianistas: Luis Hernández, François Gravel, Ana Cristina Ramírez*

Ballet Aztlán

*Director Josué Nieto*

PROGRAMA

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1. Quetzales        | Ballet              |
| 2. Martiniana       | Coros México        |
| 3. Yucatán          | Ballet              |
| 4. Danzones de Lara | Coros México/Ballet |
| 5. Veracruz         | Coro México         |
| 6. Nayarit          | Ballet              |
| 7. Jalisco          | Coro UNAM           |
| 8. Jalisco          | Ballet              |
| 9. Cielito lindo    | Coros/Ballet        |
| 10. Agradecimiento  |                     |
| 11. Huapango M.     | Coros/Ballet        |

**10 mayo Université St. Paul University 6:00 pm**  
**Concierto de clausura “A una voz”**

PROGRAMA

**1. Coro Les Ritournelles**

*Directora Laura Sotomayor Carrillo*

Me mère chantait toujours  
Roule, s'enroule"  
Partons la mer est belle  
Acropolis adieu

Francois Cousineau  
Georges Petsilas  
Chs- Emilie Gadbois  
Christian Bruch

**1. *St Mark the Evangelist***  
*Directora Teresa Clarke*

Holy God/Hail Holy Queen  
Siyahamba

**1. *Coro UNAM Canadá***  
*Directora Ana Cristina Ramírez*  
*Pianista François Gravel*

Solamente una vez  
Bésame mucho  
Jarabe Tapatío

Agustín Lara  
Consuelo Velázquez  
Tradicional mexicana

**1. *Ensamble del Instituto Alemán Goethe***  
*Director Jorge Fajardo*  
*Pianista David Arontes*

El chorrito  
La muñeca fea  
La merienda

Francisco Gabilondo Soler

**1. *Coral Femenino Harmonnía***  
*Director David Arontes*  
*Pianista Luis Hernández*

Esta tarde vi llover  
Noche de ronda  
Danzones de Lara

Armando Manzanero  
Agustín Lara  
Agustín Lara

**1. *Coro UNAM Canadá***  
**Ensamble del Instituto Alemán Goethe**  
**Coral Femenino Harmonnía**  
*Director David Arontes*  
*Pianistas: Ana Cristina Ramírez, Françoise Gravel*

	Huapango	J. Pablo Moncayo
<b>1.</b>	<b>A una voz</b>	
	Todos los coros	
	<i>Directores David Arontes, Ana Cristina Ramírez</i>	
	<i>Pianista François Gravel</i>	
	La complainte du phoque en Alaska	
	Hallelujah	L. Cohen

Tabla 5. Encuentro Coral "A una voz"

Nota. Elaboración propia 2019

Uno de los apoyos más importantes en este evento fue el del Departamento de Comunicación junto con su becario de Diseño. Recibí grandes aportaciones de ellos, con el diseño original de todo el Encuentro tanto del material publicitario y los programas como con la difusión, entrevistas y asesorías por parte de la coordinadora de este departamento. Obtuve muchas experiencias, considero fundamental este trabajo en equipo, como músicos y como educadores musicales es necesario que tengamos conocimientos de estos temas sin embargo es factible, para un evento como este contar con el apoyo de estas áreas. En el Anexo 2 podrán encontrar todo este material.

En este mismo trabajo de la difusión del evento, tomando en cuenta la experiencia que tuvo la dirección anterior con las transmisiones por redes sociales de los conciertos y considerando que estábamos llevando a cabo un evento internacional, se decidió hacer la transmisión en vivo de algunos de los conciertos. Fue muy importante este trabajo pues nos permitió llegar un mayor público y sobre todo permitió que los familiares y amigos de los tres coros que no eran de la región pudieran disfrutar de los conciertos. Las transmisiones en vivo fueron seguidas desde Canadá, México y Estados Unidos, incluso en el concierto de bienvenida, debido a que la sala de la escuela no tiene mucho espacio, los salones estaban habilitados para que los que no lograran entrar a la sala pudieran ver el concierto

desde la transmisión en vivo. La tecnología nos ha traído nuevas formas de difusión, si bien el equipo o las condiciones no siempre son suficientes para hacer transmisiones de calidad considero que sí nos ayudan a despertar el interés en las personas y la curiosidad por asistir a eventos artísticos.

El Encuentro es el resultado de la suma de esfuerzos de todos los participantes, coros, público, personal, directivos y de las experiencias acumuladas durante la primera etapa de esta práctica. Es con esta Primera Edición del Encuentro Coral “A una voz” con que se concluyen las actividades llevadas a cabo con el CUC en el cual se realizaron ocho conciertos en los que participaron cinco coros con sus respectivos Directores y pianistas, más la participación especial del un Ballet Folklórico llegando a ciento cuarenta personas en escena más la colaboración de todo el personal de UNAM Canadá y los alumnos así como las personas de la región que asistieron a cada evento.

Puedo decir que este evento dejo algo importante en cada uno de los que participaron y cumplió con el objetivo de llevar a CUC a una experiencia diferente y de contribuir con la difusión tanto de la UNAM en Canadá y de UNAM Canadá en México. Mientras la primera inquietud al comenzar con este proyecto era que a los eventos no asistían mas de cuarenta personas en el concierto de clausura del Encuentro tuvimos cerca de doscientas personas en el público. Hay aún muchas aspectos que se pueden mejorar tanto en la planeación y gestión como en los aspectos artísticos y musicales pero como primer Encuentro coral dentro de UNAM Canadá tuvimos un buen resultado y fue una experiencia significativa para la escuela.

*Ilustración 9. Inauguración de la Primera Edición del Encuentro Coral "A una voz"*



Nota. UNAM Canadá 2019

### **CAPÍTULO III**

#### **OBJETIVOS DE EDUCACIÓN MUSICAL QUE SE ATENDIERON EN UNAM CANADÁ**

Uno de los objetivos de esta práctica fue cumplir con el Servicio Social desde el quehacer del Educador Musical. Habiendo ya presentado tanto el contexto Socio-Histórico (capítulo primero) cómo las actividades realizadas (capítulo segundo) nos ocuparemos en este capítulo por describir las experiencias pedagógicas y musicales que se tuvieron, así como también su relación con la labor del Educador Musical de acuerdo con el perfil profesional que establece la Facultad de Música (FaM) el cual marca lo siguiente:

El Profesional en Educación Musical de la Escuela Nacional de Música tiene un manejo de la práctica musical que le permite formular, dirigir, aplicar, evaluar y promover actividades educativas musicales. Desempeña su labor en los ámbitos de la educación formal y no formal; en los sectores público, privado y en el ejercicio libre de la profesión; puede dar su servicio en instituciones educativas de nivel básico, medio superior y superior y en otras especializadas en enseñanza musical; en centros comunitarios; en centros de investigación sobre educación musical; y en todo aquel espacio dedicado a la enseñanza de la música; cubriendo actividades como la formación de conjuntos instrumentales, la formación de coros, la enseñanza de la música profesional, la enseñanza de la música en general. Puede fortalecer su desarrollo artístico en México y en el extranjero; ingresar a estudios de especialidad o de maestría en pedagogía musical y otras disciplinas afines (FaM 2009).

El Mapa Curricular de la Licenciatura en Educación Musical de la Facultad de Música marca cinco líneas de formación: musical, humanística-social, educativa, investigación e interdisciplinaria. Durante la práctica llevada a cabo en el Departamento de Música en UNAM Canadá se pudieron poner a prueba las cinco líneas y en un ámbito internacional. De igual modo se buscó, en cada una de las actividades, no solo difundir la cultura mexicana y la oferta académica de la UNAM

en Canadá, sino también extender y dar a conocer el trabajo de las sedes del extranjero en México.

### **El papel del Educador Musical dentro del Departamento de Música en UNAM Canadá**

Gracias a testimonios que han quedado inscritos en la historia y a los resultados que han tenido diferentes proyectos y programas de orden pedagógico musical basados en la formación integral del ser humano que han surgido a lo largo de los años, es que hoy se tiene evidencia del gran efecto que tiene la música en los individuos, en el ámbito cultural, social e incluso político.

Las dimensiones sociales de la música van más allá del hecho artístico, y su gran utilidad estriba en lo concerniente a la formación de la personalidad, al despertar de la mente, el desarrollo de la sensibilidad y de la capacidad de comunicación (Herrada, 2015, p.37).

De este modo, al tomar conciencia de los bondadosos efectos de la música, nos toca como músicos y aún más como educadores musicales buscar los medios y estrategias para que este arte sonoro no se siga tomando solo como un divertimento o pasatiempo, sino que se distinga como una herramienta valiosa y eficaz para generar cambios en los individuos que nos lleven a la construcción de una mejor sociedad.

En 1953 la UNESCO promovió una Conferencia Internacional sobre Educación Musical donde esta fue definida como “el proceso de formar músicos y de enseñar música en las escuelas, para ayudar al mejor desenvolvimiento del ser humano” (Fregar, 1994, p.4). Es a partir de este suceso que se comenzaron a llevar a cabo más conferencias y se crearon asociaciones como la *International Society For Music Education* (ISME), entre otras, que tienen como objetivo divulgar y compartir las nuevas ideas sobre Educación Musical a nivel local o internacional.

Tomando en cuenta la definición mencionada en el párrafo anterior sobre la Educación Musical la tarea que compete al educador musical debe considerarse una de las actividades musicales de mayor responsabilidad, pues el papel de este en la sociedad es contribuir a la formación humana a través del desarrollo de sus emociones y de su sentido de comunidad.

Se considera que el educador musical tiene en sus manos una poderosa arma de construcción masiva, y en tal sentido, es menester analizar el papel que juega en la sociedad este hacedor de sueños, considerando la importancia que tiene la música en su praxis pedagógica. (Herrada, 2015, p.35)

Es por ello que los educadores musicales no solo deben recibir una formación como músicos que los lleve a un dominio de los elementos generales de la música, también deben conocer las propuestas de los pedagogos musicales del siglo XX, como J. Dalcroze, C. Orff, S. Suzuki y E. Willems, por mencionar algunos, además de tener el dominio de las teorías del aprendizaje, didáctica, psicología y aspectos tratados por la ciencia de la educación de modo que adquiera las herramientas necesarias y desarrolle capacidades creativas que le permitan responder a los diferentes contextos. Así mismo es necesario que el educador musical haga de la investigación una práctica permanente, lo que le permita garantizar que el conocimiento que está desarrollando sea idóneo, sano y provechoso. Además, tomando a la Educación musical como un aporte fundamental a la educación general, el educador debe enseñar el arte de la música a todos los alumnos de una escuela sin excepción, no solo a los que demuestren habilidades natas.

Tomando en cuenta las características antes descritas respecto al papel y las aptitudes de un educador musical, la práctica que aquí se expone se llevó a cabo pensando en el educador como un facilitador y creador de ambientes para el desarrollo de cada persona que participó en las actividades, desde el aula y desde cada uno de los eventos artísticos que se realizaron, asumiendo la responsabilidad que implica dicha labor y continuando con la tarea de hacer conciencia en las

personas sobre su derecho a formarse, producir y disfrutar las diferentes disciplinas artísticas.

Aunque las necesidades tanto de la institución como del Departamento de música nos llevaron a atender diferentes actividades, toda la práctica giró en torno a coadyuvar al desarrollo del Coro y al de cada uno de sus integrantes. Es así que una de las principales tareas fue trabajar con las voces de los coralistas para lo cual fue fundamental poner especial atención en la motivación y la seguridad llevando esto mucho más allá de solo la técnica vocal.

La voz es la manifestación sonora de la esencia de cada persona, esta revela y desvela nuestras emociones y creencias por lo que el desarrollarla “es un camino de autoconocimiento, de autoliberación y de autoafirmación” (García, 2003, p. 26) por tanto considero que el trabajar con ella implica una responsabilidad mayor para el educador.

Dicho esto sobre la voz, cabe mencionar que la práctica fue estructurada bajo la perspectiva del paradigma constructivista sociocultural, en el cual las funciones centrales del profesor consisten en “la orientación, promoción y guía de la actividad mental constructiva de sus alumnos, a quienes proporcionará una ayuda pedagógica ajustada a su competencia” (Barriga, 2006, p. 15), además se preocupa por la manera en que sus alumnos aprenden así como también por la relación entre lo que va a enseñar con los intereses y experiencias personales de estos tomando como partida la idea de que “aprender no es un proceso de transmisión-recepción, sino de construcción mediada de significados” (Barriga, 2006, p. 17). Asimismo, desde la visión vigotskiana, se plantea que “los aprendices se apropian de las prácticas y herramientas culturales mediante la interacción con miembros más experimentados” (Barriga, 2006, p. 20) lo cual aporta mucho al trabajo coral, sobre todo cuando se trata de coros de aficionados, pues también se espera que la apropiación de las prácticas y herramientas culturales se den a partir de un aprendizaje colaborativo y recíproco, y que esto lleve a los educandos a fortalecer

su identidad, convirtiendo así al coro en un espacio de comunidad y trabajo en equipo evitando, de este modo, que se cree un ambiente de competencia entre los coralistas.

Tomando en cuenta también el paradigma antes mencionado es que diseñaron las Prácticas Corales, bajo el enfoque de la Enseñanza situada, lo que nos permitió un trabajo más cercano con cada alumno pues la enseñanza de los coralistas partió de lo que cada uno sabía, podía y deseaba saber abordando así mejor sus necesidades personales y llevándolos de este modo a disfrutar más de la actividad tanto en ensayos como en presentaciones.

A lo largo de la práctica que aquí se describe se tuvo la asesoría del Coordinador del Departamento de Música, el Dr. Francisco Fernández del Castillo. El apoyo que recibí por parte de él fue fundamental, desde el principio me invitó a seguir un formato de planeación que consistía en hacer el listado de las actividades que queríamos realizar en el transcurso de doce semanas para que a partir de eso se hiciera un listado de las acciones que se tenían que llevar a cabo por semanas y luego por día para que de este modo logramos concretar todo lo planteado. También como fundador del coro y como residente de la región su asesoría fue primordial, pues me ponía siempre en contexto describiendo las diferentes circunstancias sobre los lugares o actividades tanto de la ciudad como de UNAM Canadá.

Otro de los aspectos que fue muy valiosos para mi práctica fue el poder tener una constante evaluación y retroalimentación de cada actividad, así como siempre contar con motivación, la cual considero que es muy importante dentro de cualquier proceso formativo. El Coordinador siempre me incentivaba a llevar a cabo las actividades con las que me sentía insegura, me ayudaba a organizar mis ideas dándome otras perspectivas u opciones, y claro, también orientaba cuando las propuestas eran demasiado ambiciosas. Gracias a este acompañamiento es que mi Servicio Social tuvo un impacto importante dentro de mi formación académica pues me permitió tener ese primer acercamiento con el ámbito profesional, no solo como

directora coral sino también con la experiencia de dirigir de un Departamento de música dentro de una institución.

Trabajar con un coro multicultural y con estudiantes de español me llevó a un ejercicio de investigación importante, pues implicó un trabajo profundo sobre las tradiciones y los contextos en los que surge la música que se interpretó. Aunque siempre se han cantado y vivido muchas de estas tradiciones en el día a día, es necesario contar con un plan que permita trabajarlas desde las perspectivas de personas de otro país y con culturas muy diferentes a la mexicana. Esto me exigía conocimientos que iban más allá de los aspectos musicales pues tenía que conocer muy bien lo referente a nuestras tradiciones, lenguaje, vestimenta, folclor, y con una visión interdisciplinaria.

Aparte de la Dirección coral y de conjuntos instrumentales, dentro de la línea formativa musical que marca el mapa curricular de la Licenciatura en Educación musical tenemos también las materias de canto e instrumento, que en mi caso fue el piano. Las diferentes actividades y necesidades del departamento me llevaron a poner en práctica todo lo que aprendí en esta línea de formación. Durante el primer semestre de mi servicio teníamos eventos cada quince días, como se mencionó en el capítulo anterior, los eventos que no se podían cubrir con el Coro los cubría cantando, la mayoría de ellos con repertorio nuevo y de géneros musicales distintos. No había imaginado antes que iba a tener la oportunidad de cantar como solista y de seguir tocando, pues en el Encuentro Coral también participé como pianista, junto con el pianista del coro tocamos el Huapango de J. Moncayo en una versión para piano a cuatro manos. Tener que resolver las diferentes necesidades del departamento me llevaron a enfrentar muchos retos musicales que antes no habría imaginado poder lograr.

Dentro de las materias optativas tuve oportunidad de llevar la materia de Gestión cultural y Autogestión, así como también fotografía. Lo que pude aprender en estas dos clases fue muy valioso para poder entender y aprender más sobre lo

que se refiere a la difusión, organización y gestión de los eventos culturales. Tuve la fortuna de poder trabajar con el equipo del Departamento de Cultura y de Comunicación de la escuela, así como de contar con el valioso apoyo del becario de Diseño, quien siempre me estuvo asesorando sobre cómo administrar la página de Artes UNAM Canadá que compartía con el área de Teatro, sobre los espacios en los que iba a estar el Coro y sobre el diseño de la promoción y las fotografías de cada evento. Aunque yo me encargaba de delimitar las propuestas, programas y actividades el contar con este equipo fue importante, aprendí sobre comunicación, diseño, gestión, relaciones públicas y eso me llevó a planear mejor en beneficio de todos los que estaban involucrados en un evento cultural dentro de UNAM Canadá.

## **Conclusiones**

La propuesta interdisciplinaria a la que nos invita la UNAM por medio de su proyecto de expansión institucional y de internacionalización nos brinda la oportunidad de trabajar juntos para poder cumplir con las tareas sustantivas de la Universidad así como también a crear proyectos que beneficien a la sociedad dentro y fuera del país desde nuestra área y en colaboración con otras disciplinas.

UNAM Canadá continúa sumando a los esfuerzos de la universidad expandiendo sus relaciones con las universidades canadienses, mejorando sus Cursos PUMA y abriendo más espacios dentro de su Programa de Prácticas Profesionales para poder brindar mayores beneficios a la UNAM en México. Del mismo modo se esfuerzan por implementar nuevos cursos, eventos y exposiciones para continuar con la difusión de la cultura mexicana para así convertir a la escuela en un espacio multicultural.

Tras el año de trabajo con el Coro UNAM Canadá (CUC), y gracias al apoyo de directivos, coordinador, personal de la escuela, compañeros becarios, así como la colaboración de otras instituciones y grupos, es como logramos ampliar la oferta del Departamento de Música y encaminar al CUC a cumplir la visión con la que fue

fundado, pues no solo se realizaron un mayor número de presentaciones y se hicieron propuestas musicales diferentes, también se llevó a cabo la Primera Edición del Encuentro Coral “A una voz”, evento con el cual se logró contribuir al desarrollo del coro pero que también nos permitió sumar a la difusión de la Universidad en Canadá y en México, además nos dio la oportunidad de llevar a cada participante a cumplir con un reto, los que colaboraron como maestros de ceremonias de cada concierto, coralistas que se presentaron por primera vez en un concierto, personas que viajaron fuera del país por primera vez así como los integrantes que lograron mejorar su interpretación del repertorio.

Como parte de la evaluación del trabajo llevado a cabo en esta práctica se solicitó a algunos de los que participaron en las actividades que nos compartieran sus experiencias. El coordinador del departamento comentó que “el gran impacto positivo del trabajo de Ana Cristina causó en el crecimiento del coro y la visibilidad de la UNAM Canadá” (Fernández, 2021) del mismo modo se expresa el pianista, mismo que después fungió como Director del coro, y agrega que los conciertos que se llevaron a cabo ayudaron a mantener el interés y el compromiso dentro del CUC y que el Encuentro Coral con el que se culminó la práctica fue, en propias palabras de François Gravel, un evento “memorable para todos los participantes y un gran éxito” (Gravel, 2021). De este mismo modo uno de los integrantes fundadores del coro nos dice que participar con otros coros de la región fue una gran experiencia para ellos (Tagle, 2021). Estos testimonios más los cambios que se pudieron notar en cada participante durante el año en que se llevaron a cabo las actividades que aquí se describen nos dejan ver que se pudieron lograr los objetivos y realmente se contribuyó al desarrollo del CUC y de cada uno de sus integrantes.

Después de concluir con el Servicio Social dentro de UNAM Canadá, se puede decir que el coro es la actividad que aporta más a los objetivos de la escuela, no solo nos permite llegar a un público diferente al de las demás actividades, sino que también es una práctica musical y académica valiosa para el becario de la FaM, además puede seguir siendo una actividad de apoyo para los estudiantes de

español de la escuela, y no solo para los que participan como coralistas sino también para los que asisten a las presentaciones que el coro ofrece. Asimismo, gracias a las diferentes actividades notamos que el CUC puede llegar a contribuir de una forma importante a la promoción de la institución dentro y fuera de Canadá, siendo la música un lenguaje universal, los diferentes eventos musicales permiten que los espectadores canadienses puedan disfrutar de las tradiciones mexicanas, pues a través de la música se elimina la barrera del idioma, el público canadiense llegó a comentar que les gustaba asistir a los eventos del coro porque aunque no entendían lo que decían las canciones si podían disfrutar de la música. La bondad de la música y aún más del canto coral nos permite despertar un mayor interés en nuestro idioma, nuestra Universidad y en México.

Las propuestas más significativas que se implementaron en el período de mi estancia fueron:

- Participación del Departamento de música dentro de los Cursos PUMA
- Las prácticas corales
- El repertorio navideño
- La interpretación de obras musicales en los idiomas oficiales de Canadá
- La colaboración entre el coro y el Ballet Folklórico Aztlán
- La planeación y gestión del Encuentro Coral
- La colaboración con coros de la región
- Participación del Departamento de Música en diferentes eventos culturales y de promoción de la escuela

Es grato mencionar que meses después del final de mi práctica dentro de UNAM Canadá el coro continuó participando en diferentes eventos como las clausuras e inauguraciones de exposiciones, así como también se llevó a cabo un concierto en conjunto con el Coro “Los cantores del Liceo” cumpliendo así con la meta de heredar al coro los espacios que se abrieron durante el año de mi práctica

y que se cubrían con otras propuestas musicales, llevándolo de este modo a convertirse en un elemento importante dentro de la oferta cultural de la escuela.

Gracias a todas las experiencias que me dejó el trabajo con el Coro UNAM Canadá es que logré poner en práctica mucho de lo que aprendí en la licenciatura, incluso aplicar cosas que no habría imaginado que algún día iba poder aplicar como lo fueron los principios del paradigma sociocultural y el aprendizaje situado. También estuve a prueba en todo lo que respecta a la línea musical, hubo ocasiones en las que tenían que aprender piezas nuevas en menos de una semana y durante el encuentro aparte de estar a cargo de la organización participé como directora del CUC, directora invitada de Coral Femenino Harmonnía y pianista. Me vi en la necesidad de profundizar en el significado de las tradiciones mexicanas así como en el idioma Español, pues constantemente tenía que explicar a los alumnos de dónde venía todo lo que el coro estaba llevando a cabo.

El ser parte del equipo de una institución como lo es UNAM Canadá me permitió involucrarme con áreas con las que antes no imaginaba que podía tener algo afín, aprendí mucho de mis compañeros y a partir de las colaboraciones que tuve con ellos y con los demás departamentos de la escuela es que hoy tengo una perspectiva diferente del papel de la música dentro de una institución y de la función de los educadores, que no se da solamente en un aula sino que también se da en las presentaciones, incluso con un mayor alcance, pues estamos frente a dos grupos distintos en un mismo tiempo, el coro y el público, y hay que crear estrategias que permitan dejar un aprendizaje realmente significativo en ambos, lo cual llevará a que poco a poco vayamos logrando que las personas aprecien, disfruten y valoren más las actividades artísticas.

Analizando los resultados de las diferentes actividades que se llevaron a cabo considero que en el futuro o para trabajos similares al que aquí se presenta es necesario contar con un contexto completo de cada evento en el que se participa, para que de este modo se logre coadyuvar y que las intervenciones musicales no

sean tomadas sólo como adorno o entretenimiento. También considero que es importante contar con el un equipo para grabar audio y video, ya que es necesario documentar los conciertos y así tener referencias que después nos ayudarán a seguir creciendo como grupo e institución.

Necesitamos ampliar la perspectiva que tenemos de la difusión de la cultura y de las artes para que cada vez sea más valorada y logremos que más instituciones tengan la conciencia de la importancia de la cultura y el arte dentro de la formación del individuo. En ocasiones nos sentimos relegados por las personas que están a cargo de los presupuestos o de la dirección de las instituciones sin darnos cuenta que ellos la mayor parte de las veces no tienen los conocimientos suficientes para entender nuestras propuestas, también considero necesario que nosotros nos detengamos a revisar si tenemos la suficiente claridad al momento de plantear algún proyecto o si requerimos ayuda de alguna otra disciplina para poder darle un enfoque más visible y claro. En las juntas con directivos y coordinadores de UNAM Canadá en varias ocasiones logré percatarme que no era que ellos no quisieran brindarme el apoyo sino que no entendían lo que yo estaba proponiendo porque no estaban familiarizados con las actividades musicales. Fue hasta que el evento estaba a semanas de iniciar que todos entendimos que era necesario trabajar juntos, apoyarnos entre áreas para que logramos realizar con éxito el proyecto. Había muchas cosas musicales que ellos no entendieron hasta que vivieron el encuentro y otros aspectos sobre la difusión o el diseño que yo no entendí hasta que recibí asesoría de los demás.

Si queremos llevar la música a los demás es necesario que estemos dispuestos a trabajar en equipo con otras disciplinas. Lo más valioso en esta práctica fue el permitirme aprender, colaborar y aceptar ayuda de las demás áreas, porque fue gracias a esto que al final el Encuentro Coral fue un logro para todos los participantes y eso me brindó la mayor satisfacción, que al final todos pudimos decir lo logramos.

## BIBLIOGRAFÍA

Barriga, F. (2006). *Enseñanza situada: Vínculo entre la escuela y la vida*. México.

Beltrán, D. (2019). *Inducción general para prestadores de servicio social y una propuesta de curso fundamentado en la teoría del aprendizaje significativo* [Trabajo de grado, Tesis de Licenciatura, UNAM]. México.

Canadá. (2011). *Statistics Canada*. [https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/vc-rv/index.cfm?Lang=ENG&VIEW=D&CFORMAT=jpg&GEOCODE=505&TOPIC\\_ID=4](https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/vc-rv/index.cfm?Lang=ENG&VIEW=D&CFORMAT=jpg&GEOCODE=505&TOPIC_ID=4)

Castañón, R. (2015). *Sobre los 20 años de UNAM-Canadá*. En Peralta y Fabi, R., Czitrom, S., Familiar, G., López, H., Almazán, P. y Lomelí, V. UNAM Canadá: reflexiones en el XX aniversario. Canadá

Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales. (junio 2020). *Sedes en el extranjero*. <http://crai.unam.mx/ES/sedes.html>

Cultura UNAM. (2021). *Coordinación de difusión cultural, Universidad Nacional Autónoma de México*, <https://cultura.unam.mx/CoordinacionDifusionCultural>

Dirección General de Comunicación Social. (2017). *La Sede UNAM-Canadá, referente en la enseñanza de idiomas en Norteamérica*, Universidad Nacional Autónoma de México. <https://www.gaceta.unam.mx/la-sede-unam-canada-referente-en-la-ensenanza-de-idiomasy-en-norteamerica/?fbclid=IwAR2bELVm1funaNBRjM3zgm-CWWMRtHm3EgWpUIHtXUwKV2bj4e1Y3wmSMBk>

Dirección General de Cooperación e Internacionalización. (junio 2020). *Políticas de Internacionalización de la UNAM*. <https://www.unaminternacional.unam.mx/es/politicas>

Domínguez, R. (2012). *Historia general de la Universidad nacional del siglo XXI*. México, D.F. :

Escuela Nacional de Trabajo Social. (Febrero de 2016). *ABC del Servicio Social*. <http://www.siients.unam.mx/serviciosocial/inicio.php?clave=ABCSS>

Facultad de Música. (2009). *Licenciaturas*. <http://www.fam.unam.mx/campus/licenciaturas.php#demoTab3>

Facultad de Música. (2009). *Acerca de*.  
<http://www.fam.unam.mx/campus/campus.php>

Frega, A. (1997). *Metodología comparada de la Educación Musical*. [Tesis de grado, Tesis de doctorado, Universidad Nacional de Rosario]. Buenos Aires.

García, L. (2003). *La voz Tu sonido*. España

Garrido, E. (2015). *El siglo XX tocaba a su fin y la UNAM extendía sus horizontes*. En Peralta y Fabi, R., Czitrom, S., Familiar, G., López, H., Almazán, P. y Lomelí, V. UNAM Canadá: reflexiones en el XX aniversario. Canadá

Graue, E. (2017). *Plan de desarrollo institucional 2015-2019*. UNAM.  
<http://www.rector.unam.mx/doctos/PDI-2015-2019.pdf>

Herrada, V., González, F. (2015). *El educador musical como agente de transformación social*. Revista de la Escuela de Ciencias de la Educación. Volumen (10). Páginas 29-42.  
<https://revistacseducacion.unr.edu.ar/index.php/educacion/article/view/222/216>

InnovaStarkGroup. (15 octubre de 2019). UNAM - CEPE Quiénes somos? [Archivo de video]. Youtube. <https://youtu.be/H-IFoysJ86I>

Narro, J. (2015). *Prólogo*. En Peralta y Fabi, R., Czitrom, S., Familiar, G., López, H., Almazán, P. y Lomelí, V. UNAM Canadá: reflexiones en el XX aniversario. Canadá

Universidad Nacional Autónoma de México, Canadá. (1 abril de 2018). *Misión, visión y Objetivo de la UNAM - Canadá*. <https://canada.unam.mx/es/mision-y-objetivos/>

Universidad Nacional Autónoma de México, Canadá. (s.f.) *Manual Operativo del Coro UNAM Canadá*. Canadá

## ANEXOS

### **Anexo 1. Análisis del repertorio del Concierto-Conferencia**

El examen práctico se presentará bajo la modalidad de Conferencia-Concierto. Se eligió un programa acorde a la práctica llevada a cabo durante el Servicio Social en UNAM Canadá y que demuestra las habilidades esperadas de un educador musical.

Como no existe material grabado de buena calidad, pues no se contaba con el equipo y personal suficiente se presentarán piezas del repertorio del coro o con características y estilos semejantes, ya sea en el piano o cantadas. Las piezas son parte del acervo musical de México, son íconos de la música mexicana y forman parte de la identidad nacional.

#### NOTAS AL PROGRAMA

##### ***Alfredo Carrasco Candil***

*(1875-1945)*

Compositor que nació en Culiacán Sinaloa. Su repertorio es muy variado, pues compuso vales, polkas, mazurcas, danzas, misas, motetes, meditaciones, música para obras de teatro, una ópera, nocturnos, tarantelas y marchas militares. Vivió en el tiempo del México afrancesado de Porfirio Díaz, donde el vals estaba en su esplendor junto con la canción romántica. Pero también vivió el México costumbrista, de los aires nacionales y las canciones populares de principios del siglo XX. El Adiós de Carrasco se convirtió en un tributo al romanticismo, como lo fueron gran parte de sus obras para piano y canto, en ellas imprimió su estilo personal con un toque de melancolía que culmina en esperanza.

***Luis G. Jordá***

*(1869-1951)*

Compositor y virtuoso pianista de origen Español el cual desarrolló su actividad musical en México. Luis G. Jordá fue uno de tantos catalanes que cosechó un éxito en nuestro país. Pionero de la fonografía, Jordá fue uno de los músicos más reconocidos de principios del siglo XX en la Ciudad de México con obras como la zarzuela Chin Chun Chan o la mazurca Elodia. Además de la zarzuela entre la música que integra la obra de Jordá también se encuentran algunas piezas de salón para piano como: Vals Impromptu, Anita, Mazurca de Concierto, Danzas nocturnas y siete canciones.

***Felipe Villanueva***

*(1862-1893)*

Compositor y pianista nacido en Tecámac, Estado de México, una de las figuras más sobresalientes del Romanticismo mexicano, autor de mazurcas, polkas, danzas y valeses, de los cuales destaca el Vals poético que le dio popularidad. Él fue parte del Grupo de los seis junto con Ricardo Castro, Gustavo E. Campa, Juan Hernández Acevedo, Carlos Meneses, Ignacio Quezada. La contribución de Villanueva transformó el aprendizaje musical de México pues se dedicó a difundir las obras de J. S. Bach, Chopin, Liszt y Anton Rubinstein. Junto con Gustavo E. Campa y Carlos Meneses fundaron la Sociedad Anónima de Conciertos, quienes se dieron a la tarea de traer música del extranjero. Es considerado uno de los precursores del nacionalismo musical, su producción consta de alrededor de medio centenar de obras que constituyen un valioso testimonio del México de finales del siglo XIX.

### **Manuel M. Ponce**

(1882-1948)

Compositor originario de Fresnillo, Zacatecas considerado uno de los compositores más prolíficos, con mayor proyección internacional y considerado el padre del nacionalismo musical mexicano. Entre sus mayores aportes destaca el haber sido uno de los primeros compositores en incorporar la tradición popular en sus obras. Ponce escribió música para instrumentos, música de cámara y orquesta. Además de compositor, era también un excelente pianista. Intermezzo, Balada Mexicana, Concierto romántico, Scherzino a Debussy, Scherzino mexicano, Elegía de la ausencia, Tema mexicano variado, Suite cubana, Gavota, Rapsodia mexicana 1 y 2, Scherzino Maya, entre otras, fueron obras escritas para piano. Entre sus canciones, se encuentran: Estrellita, La pajarera, Lejos de ti, Cuiden su vida, Si alguna vez, Qué lejos ando, Si algún ser, Yo mismo no comprendo, Isaura de mi amor, Por ti mi corazón, Soñó mi mente loca, Tú, Aleluya, Cerca de ti.

### **María Grever**

(1885-1951)

Compositora nacida en León Guanajuato bajo el nombre de María Joaquina de la Portilla Torres. Su obra está compuesta de música de concierto, para películas y documentales, boleros, poemas sonoros y más de ochocientas canciones populares, María Grever es la primera mujer mexicana que destaca, a nivel internacional. Sus primeras obras destacadas fueron *El ruiseñor* y *Vida mía*, sin embargo, es con la interpretación de José Mojica de su canción *Júrame* cuando alcanza su mayor éxito tanto a nivel nacional como internacional. El bolero se estableció como la música más popular y las composiciones de Grever fueron muy reconocidas: Te quiero, dijiste, Cuando vuelva a tu lado, Alma mía, Ya no me quieres, Así, Volveré, Por si no te vuelvo

a ver, Tipitipitin. María Grever junto con la cubana María Teresa Vera, autora de Veinte años, y su compatriota Consuelo Velázquez, forma parte del grupo de mujeres compositoras que se destacan en el mundo de la música del siglo XX, rompiendo de este modo con el modelo de mujer de su época.

### ***José López Alavez***

*(1889-1974)*

Compositor nacido en Huajuapán de León, Oaxaca, autor de la mundialmente conocida Canción Mixteca. En la conmemoración del Primer Centenario de la Independencia de México López Alavez obtiene el primer premio como clarinetista otorgado por el entonces presidente de la República Mexicana, General Porfirio Díaz y el Secretario de Educación Pública, maestro Justo Sierra. Es en 1912 cuando compone la melodía de la Canción Mixteca, formando parte del Álbum de Compositores Juveniles, en la Casa del Estudiante. En 1914 decide tomar parte activa de la Revolución Mexicana y es cuando las fuerzas villistas ocuparon la ciudad de Querétaro, en 1915, cuando el maestro López Alavez compuso, bajo la arboleda de la Alameda Hidalgo, la letra de la Canción Mixteca: “¡Qué lejos estoy del suelo en donde he nacido!. Con esta canción, en 1918 ganó el primer lugar del Concurso de la Canción Mexicana convocado por el periódico El Universal y obtuvo también el segundo lugar con la canción La apasionada.

### ***Macedonio Alcalá Prieto***

*(1831-1869)*

Nacido en Putla, Villa de Guerrero, Oaxaca. Su catálogo incluye más de cincuenta temas entre valeses, marchas, danzas, mazurcas y pasos dobles. De su creatividad musical, destacan las siguientes piezas: Acuérdate de mí, Crepúsculo, Cielo y Tierra, Decídete, Dios Nunca Muere, Se casaron, Isabel, Quiéreme así. El distinguido maestro fundó e impulsó a seis orquestas del estado de Oaxaca, entre ellas, la que él dirigía. Se desconoce gran parte de

su obra debido a que se perdieron algunas partituras e improvisaba sin transcribir en pauta sus composiciones. La historia de su Vals *Dios nunca muere*, himno no oficial de Oaxaca, está rodeada de leyendas y tuvo un gran éxito desde la primera vez que fue interpretado en público.

## PROGRAMA

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. Adios<br>Piano                                      | Alfredo Carrasco  |
| 2. Elodia<br>Piano                                     | Luis G. Jordá     |
| 3. Vals poético<br>Piano                               | Felipe Villanueva |
| 4. UNAM Canadá<br>Coro UNAM Canadá                     |                   |
| 5. Lejos de ti<br>Voz y piano                          | Manuel M. Ponce   |
| 6. Así<br>Voz y piano                                  | Maria Grever      |
| 7. Propuesta de trabajo<br>Encuentro Coral “A una voz” |                   |
| 8. Video de Encuentro Coral “A una voz”                |                   |
| 9. Conclusiones  |                   |
| 10. Canción Mixteca<br>Voz y piano                     | José López Alavez |
| 11. Dios nunca muere<br>Voz y piano                    | Macedonio Alcalá  |

## Anexo 2. Noche Mexicana



*Ilustración 10. Papel picado Noche Mexicana*  
Nota. Captura propia 2018



*Ilustración 11. Sala Sor Juana UNAM Canadá*  
Nota. Captura propia 2018



*Ilustración 12. Grito de Noche Mexicana*  
Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 13. Coro UNAM Canadá Noche Mexicana*  
Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 14. Ensemble Noche Mexicana*

Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 15. Mariachi Noche Mexicana*

Nota. UNAM Canadá 2018

## Anexo 3. Día de Muertos

**Celebraciones**  
**DÍA DE MUERTOS**

**CONCIERTO Sonidos tradicionales mexicanos**

*Salle de Fêtes | Maison du citoyen – Ville de Gatineau*  
1-nov | 5:30 p.m.

*UNAM-Canadá*  
2-nov | 6:30 p.m.

*Lansdowne Park | Horticulture Building*  
3-nov | 6:00 p.m.

---

**DANZA Día de Muertos** | Ballet folclórico Aztlán

*Ágora, Maison du citoyen – Ville de Gatineau*  
1-nov | 6:30 p.m.

Colorida presentación acompañada del coro de la UNAM-Canadá.

---

**TEATRO: Don Chico que vuela**

*Salle de Fêtes | Maison du citoyen – Ville de Gatineau*  
31-oct | 6:00 p.m.

*UNAM-Canadá*  
2-nov | 6:00 p.m.

Presenta la vida de un personaje con un sueño a punto de cumplirse. Escrito por el mexicano Eraclio Zepeda.

Esta programación está sujeta a cambios sin previo aviso.  
Informes **819-777-8626**



Ilustración 16. Flyer Mega ofrenda

Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 17. Inauguración Mega ofrenda Maison du citoyen*

Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 18. Ensayo con Ballet Aztlán*

Nota. Captura propia 2018



*Ilustración 19. Concierto Día de Muertos Sala Sor Juana*  
Nota. UNAM Canadá 2018



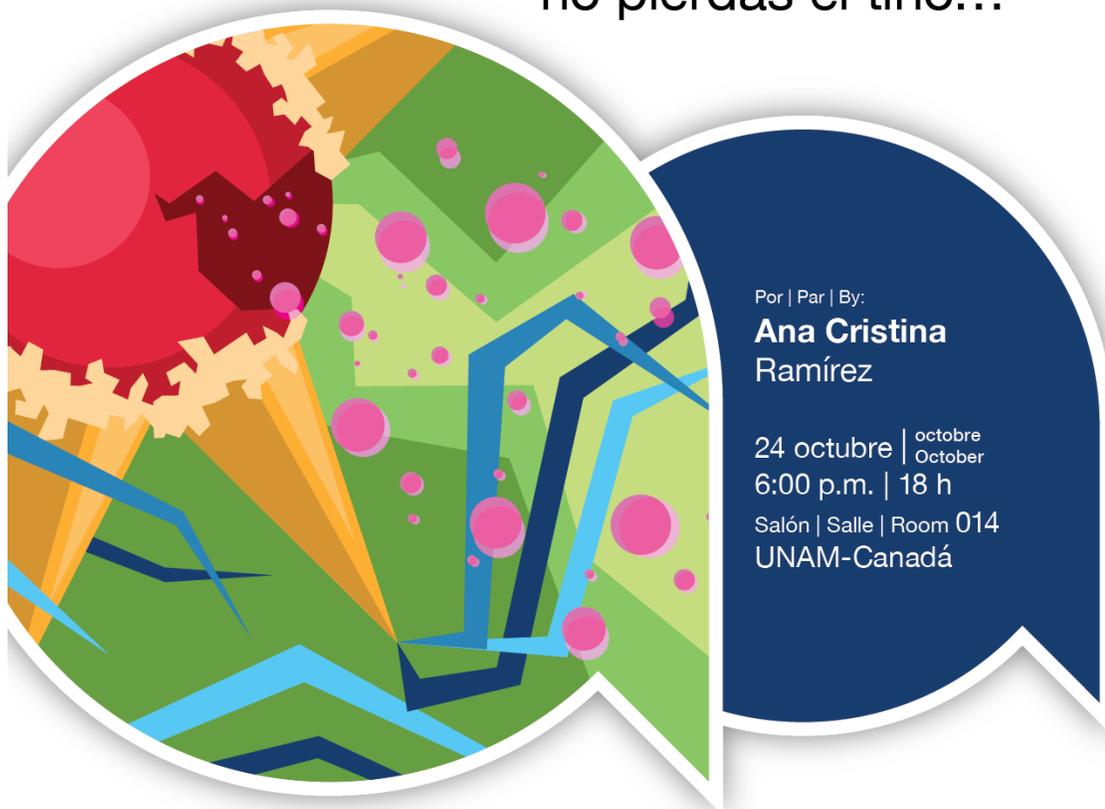
*Ilustración 20. Concierto Día de muertos Parlamento*  
Nota. UNAM Canadá 2018

## Charlemos de...

Parlons de... Let's chat about...

# Las piñatas

Dale, dale, dale,  
no pierdas el tino...



Por | Par | By:

**Ana Cristina  
Ramírez**

24 octubre | octubre  
6:00 p.m. | 18 h

Salón | Salle | Room 014  
UNAM-Canadá



Canada.unam.mx



/UNAM\_Canada



/UNAM.Ca



(819) 777 8626

55, Promenade du Portage,  
Gatineau, Québec, J8X 2J9, Canadá



**UNAM**  
CANADÁ

*Ilustración 21. Flyer Charlemos de*

Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 22. Taller de piñatas*  
Nota. Captura propia 2018



*Ilustración 23. Taller de piñatas 2*  
Nota. Captura propia 2018



*Ilustración 24. Christmas Multicultural St. Joseph's*  
Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 25. Concierto Muestra Cultural Sala Sor Juana*  
Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 26. Muestra cultural Sala Sor Juana*  
Nota. UNAM Canadá 2018



*Ilustración 27. Muestra cultural Sala Sor Juana*  
Nota. UNAM Canadá 2018

**Anexo 5. Primera Edición del Encuentro Coral “A una voz”**

Material publicitario y programas

*Encuentro coral:*  
**A una voz**



*Rencontre chorale:*  
**À une voix**      **One Voice**  
*choral festival*



Encuentro coral:  
*A una voz*

*2 - 10 de mayo de 2019*

2 de mayo  
UNAM-Canadá

5 de mayo  
Maison du citoyen,  
Gatineau

8 y 9 de mayo  
Église Portugaise Notre-Dame  
de-Fatima, Gatineau

10 de mayo  
Universidad Saint Paul



Rencontre chorale:  
*À une voix*

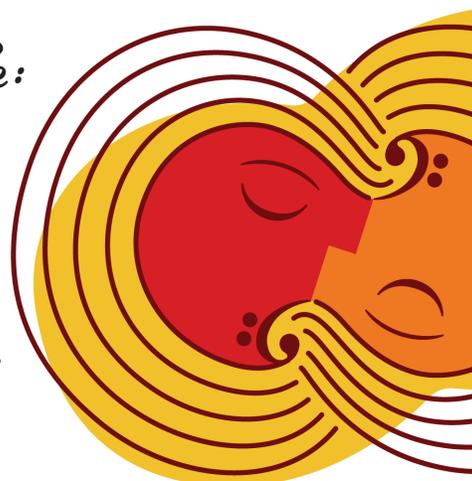
*2 - 10 mai 2019*

2 mai  
UNAM-Canadá

5 mai  
Maison du citoyen,  
Gatineau

8 et 9 mai  
Église Portugaise Notre-Dame  
de-Fatima, Gatineau

10 mai  
Université Saint Paul



*One Voice*  
Choral festival

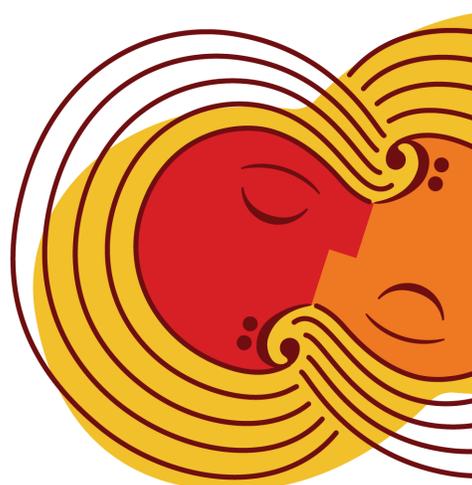
*May 2 - 10, 2019*

May 2  
UNAM-Canadá

May 5  
Maison du citoyen,  
Gatineau

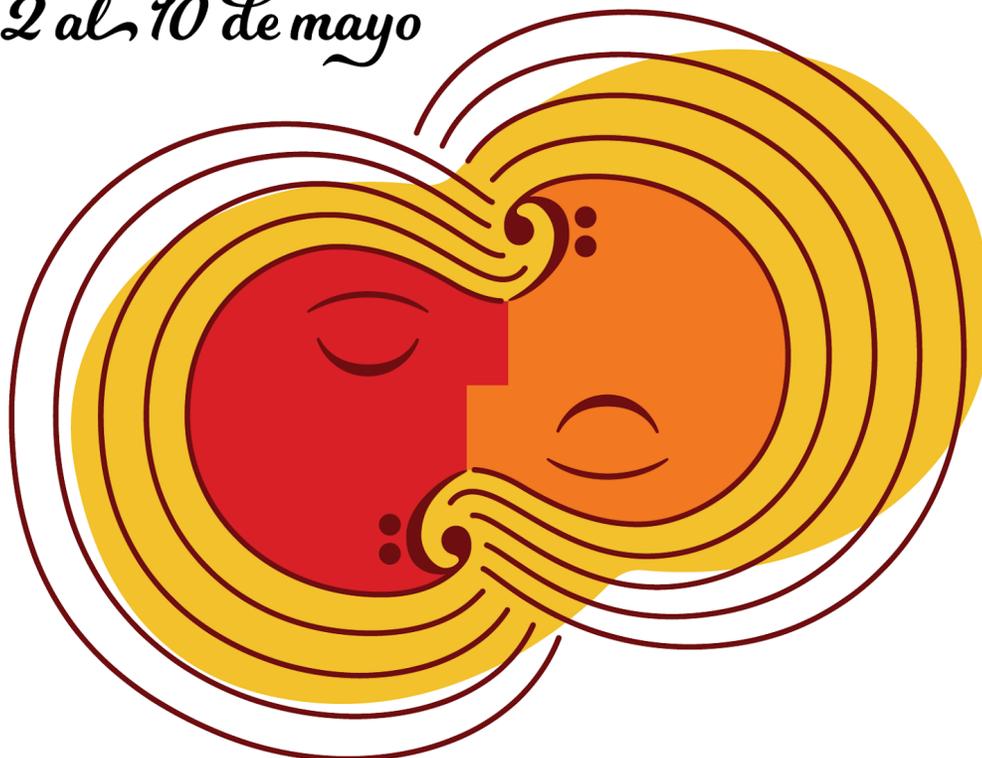
May 8 and 9  
Église Portugaise Notre-Dame  
de-Fatima, Gatineau

May 10  
Saint Paul University



# Encuentro coral: A una voz

2 al 10 de mayo



## Coros

- Coro UNAM-Canadá
- Coral Femenino Harmonía
- Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe
- St. Mark the Evangelist Choir
- Les notes du Choeur
- Les Ritournelles

## Invitados

- Ana Cristina Ramírez, Directora
- David Arontes, Director
- Jorge Fajardo, Tenor
- Luis Hernández, Pianista
- François Gravel, Pianista
- Ballet Folklórico Aztlán

2 de mayo  
UNAM-Canadá

5 de mayo  
Maison du citoyen,  
Gatineau

8 y 9 de mayo  
Église Portugaise Notre-Dame  
de-Fatima, Gatineau

10 de mayo  
Universidad Saint Paul



Con la colaboración de:



55, Promenade du Portage,  
Gatineau, QC J8X 2J9

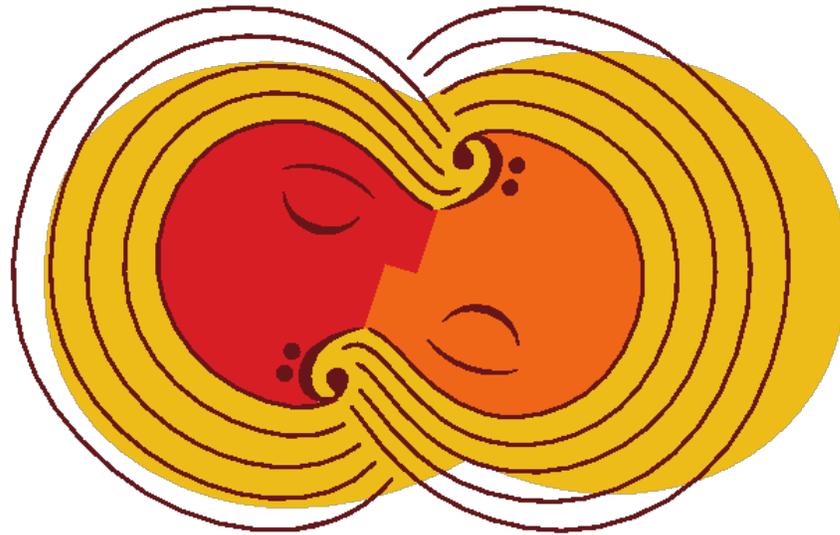
Canada.unam.mx

/UNAM\_Canada

/UNAM.Ca

(819) 777 8626

# Rencontre chorale: À une voix



## One Voice Choral festival

2 - 10 mai 2019 | May 2 - 10, 2019

### Chorales | Choirs

- Coro UNAM-Canadá
- Coral Femenino Harmonnia
- Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe
- Les notes du Choeur
- Les Ritournelles

### Invités | Guests

- Ana Cristina Ramírez, Cheffe de chœur | Conductor
- David Arontes, Chef de chœur | Conductor
- Jorge Fajardo, énar | énar
- Luis Hernández, Pianiste | Pianist
- François Gravel, Pianiste | Pianist
- Aztlán, Ballet Folklorique | Folkloric Ballet

2 mai | May  
**UNAM-Canada**  
18 h 30  
6:30 pm

5 mai | May  
**Maison du citoyen, Gatineau**  
13 h, 14 h et 15 h 30  
1:00, 2:00 and 3:30 pm

8, 9 mai | May  
**Église Portugaise Notre  
Dame-de-Fátima, Gatineau**  
19 h | 18 h 30  
7:00 pm | 6:30 pm

10 mai | May  
**Université Saint Paul**  
18 h  
6:00 pm



Commanditaire | Sponsor:



55, Promenade du Portage,  
Gatineau, QC J8X 2J9

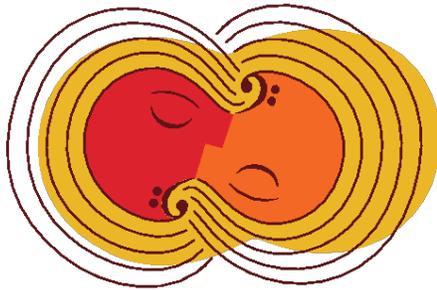
Canada.unam.mx

/UNAM Canada

/UNAM.Ca

(819) 777 8626

## Encuentro coral: *A una voz*



10 de mayo | 6:00 p.m.  
Universidad Saint Paul

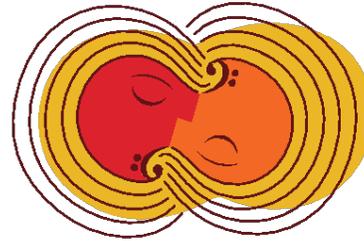


Con la colaboración de:



(819) 777 8676 ext. 328    corz.do.unam.mx  
@UNAM.Ca    @unam\_canada

## Rencontre chorale: *À une voix*



## One Voice choral festival

10 mai | 18 h - Université Saint Paul  
May 10 | 6:00 pm - Saint Paul University



Commanditaire | Sponsor:



(819) 777 8676 ext. 328    cenade.unam.mx  
@UNAM.Ca    @unam\_canada

FR

2 mai | 18 h 30  
UNAM-Canadá - Salle Sor Juana Inés de la Cruz

Concert d'ouverture : « *México y Canadá juntos* »

Avec :  
Les notes du Choeur  
Femenino Harmonnia  
UNAM-Canadá  
Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe

5 mai  
Maison du citoyen - Ville de Gatineau  
25 rue Laurier, Gatineau, QC J8X 4C8

13 h | « *Quand le Mexique chante* »

Avec :  
Femenino Harmonnia  
Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe

14 h | « *Concert la musique du Mexique* »

Avec :  
Jorge Fajardo

15 h 30 | *Musique et danse* : « *Un brin du Mexique* »

Avec :  
UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe  
Ballet folklorique Aztlán



## Invitados

### Coro UNAM-Canadá

Directora: Ana Cristina Ramírez Ramírez  
Pianista: François Gravel  
20 integrantes  
Fundado en 2015

### Coro Femenino Harmonnia

Director: David Leopoldo Arontes Reyes  
Pianista: Luis Ricardo Hernández Serrano  
Maestro de canto: Jorge Absalón Fajardo Ubaldo  
40 integrantes  
Fundado en 2010

### Ensemble - Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe

Director: Jorge Absalón Fajardo Ubaldo  
Pianista: David Leopoldo Arontes Reyes  
7 integrantes

### Coro Les notes du Choeur

Directora: Corinne Duguay  
Pianista: François Gravel  
20 integrantes  
Fundado en 1994

### Ballet Folklorico Aztlán

Director: Josué Nieto Ornelas  
21 integrantes  
Fundado en 2002

### David Leopoldo Arontes Reyes

Director invitado

### Jorge Absalón Fajardo Ubaldo

Tenor

### Luis Ricardo Hernández Serrano

Pianista

### François Gravel

Pianista

10



ES

**9 de mayo** | 6:30 p.m.  
Église portugaise Notre-Dame-de-Fatima  
42 rue Hanson, Gatineau, QC J8Y 3M5

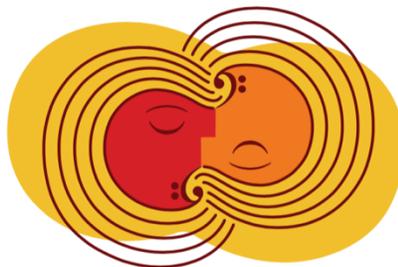
**“Música y danza folklórica mexicana”**

Con las presentaciones de:  
Coro UNAM-Canadá  
Coral Femenino Harmonnia  
Ensamble del Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe  
Ballet Folklórico Aztlán

**10 de mayo** | 6:00 p.m.  
Capilla | Universidad Saint Paul  
223 rue Main - Chapelle - Pavillon Laframboise

**Concierto de clausura: “A una voz”**

Con la presentación final de:  
Coro UNAM-Canadá  
Coral Femenino Harmonnia  
Ensamble del Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe  
Coro Les Ritournelles



9

FR

**8 mai** | 19 h  
Église Portugaise Notre-Dame-de-Fatima  
42 rue Hanson, Gatineau, QC J8Y 3M5

**« Quand le Mexique chante »**

Avec :  
UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe

**9 mai** | 18 h 30  
Église Portugaise Notre-Dame-de-Fatima  
42 rue Hanson, Gatineau, QC J8Y 3M5

**« Musique et danse du Mexique »**

Avec :  
UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe  
Ballet folklorique Aztlán

**10 mai** | 18 h  
Chapelle Université Saint Paul  
223 rue Main - Chapelle - Pavillon Laframboise

**Concert : « À une voix »**

Avec :  
UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe  
Les Ritournelles



2

ES

**Invités**

**Chœur UNAM-Canadá**  
Cheffe de chœur : Ana Cristina Ramírez Ramirez  
Pianiste : François Gravel  
20 membres  
Fondée : 2015

**Chœur Femenino Harmonnia**  
Chef de chœur : David Leopoldo Arontes Reyes  
Pianiste : Luis Ricardo Hernández Serrano  
Chanteur : Jorge Absalón Fajardo Ubaldo  
40 membres  
Fondée : 2010

**Ensemble chorale Instituto Cultural Alemán Goethe**  
Chef de chœur : Jorge Absalón Fajardo Ubaldo  
Pianiste : David Leopoldo Arontes Reyes  
7 membres

**Les notes du Chœur**  
Cheffe de chœur : Corinne Duguay  
Pianiste : François Gravel  
20 membres  
Fondée : 1994

**Ballet folklorique Aztlán**  
Directeur : Josué Nieto Ornelas  
21 membres  
Fondée : 2002

**David Leopoldo Arontes Reyes**  
Chef de chœur invité

**Jorge Absalón Fajardo Ubaldo**  
Ténor

**Luis Ricardo Hernández Serrano**  
Pianiste

**François Gravel**  
Pianiste

3



**5 de mayo**  
Maison du citoyen - Ville de Gatineau  
25 rue Laurier, Gatineau, QC J8X 4C8

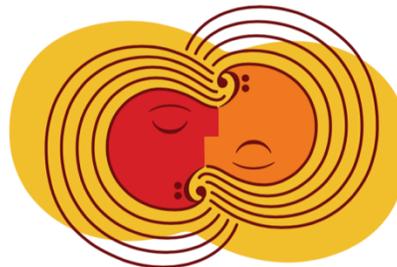
**3:30 p.m. | Música y danza folklórica: “Un pedacito de México”**

Con las presentaciones de:  
Coro UNAM-Canadá  
Coral Femenino Harmonnia  
Ensamble del Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe  
Ballet Folklórico Aztlán

**8 de mayo** | 7:00 p.m.  
Église portugaise Notre-Dame-de-Fatima  
42 rue Hanson, Gatineau, QC J8Y 3M5

**“Cuando México canta”**

Con las presentaciones de:  
Coro UNAM-Canadá  
Coral Femenino Harmonnia  
Ensamble del Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe



8

ES

**2 de mayo** | 6:30 p.m.  
UNAM-Canadá, Sala Sor Juana Inés de la Cruz

**Concierto inaugural: "México y Canadá juntos"**

Con las presentaciones de:  
Coro Les notes du Chœur  
Coral Femenino Harmonnia  
Coro de la UNAM-Canadá  
Ensamble del Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe

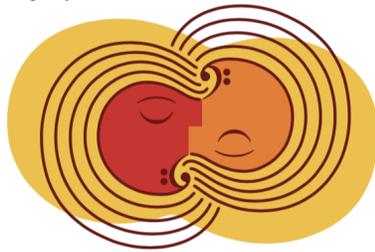
**5 de mayo**  
Maison du citoyen - Ville de Gatineau  
25 rue Laurier, Gatineau, QC J8X 4C8

1:00 p.m. | **"Cuando México canta"**

Con las presentaciones de:  
Coral Femenino Harmonnia  
Ensamble del Coro del Instituto Cultural Alemán Goethe

2:00 p.m. | **"Concierto de música mexicana"**

Con la presentación de:  
Jorge Fajardo



7

EN

**May 2** | 6:30 pm  
UNAM-Canadá, Sor Juana Inés de la Cruz Room

**Opening Concert: "México y Canadá juntos"**

With:  
Les notes du Chœur  
Femenino Harmonnia  
UNAM-Canadá  
Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe

**May 5**  
Maison du citoyen - City of Gatineau  
25 rue Laurier, Gatineau, QC J8X 4C8

1:00 pm | **"When Mexico Sings"**

With:  
Femenino Harmonnia  
Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe

2:00 pm | **"Concert of Mexican Music"**

With:  
Jorge Fajardo

3:30 pm | **Music & Dance: "A bit of Mexico"**

With:  
UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe  
Aztlán Flokloric Ballet



4

EN

**May 8** | 7:00 pm  
Notre-Dame-de-Fatima Church  
42 rue Hanson, Gatineau, QC J8Y 3M5

**"When Mexico Sings"**

UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe

**May 9** | 6:30 pm  
Notre-Dame-de-Fatima Church  
42 rue Hanson, Gatineau, QC J8Y 3M5

**"Music & Dance from Mexico"**

UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe  
Aztlán Flokloric Ballet

**May 10** | 6:00 pm  
Chapel - Saint Paul University  
223 Main St. - Chapel - Laframboise Hall

**"One Voice" Concert**

With:  
UNAM-Canadá  
Femenino Harmonnia  
Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe  
Les Ritournelles Choir



5

*Guests*

**UNAM-Canadá Choir**  
Conductor: Ana Cristina Ramírez Ramírez  
Pianist: François Gravel  
20 Members  
Founded: 2015

**Femenino Harmonnia Choir**  
Conductor: David Leopoldo Arontes Reyes  
Pianist: Luis Ricardo Hernández Serrano  
Singer: Jorge Absalón Fajardo Ubaldo  
40 Members  
Founded: 2010

**Ensemble Instituto Cultural Alemán Goethe Choir**  
Conductor: Jorge Absalón Fajardo Ubaldo  
Pianist: David Leopoldo Arontes Reyes  
7 Members

**Les notes du Chœur choir**  
Conductor: Corinne Duguay  
Pianist: François Gravel  
20 Members  
Founded: 1994

**Aztlán Flokloric Ballet**  
Director: Josué Nieto Ornelas  
21 Members  
Founded: 2002

**David Leopoldo Arontes Reyes**  
Invited Conductor

**Jorge Absalón Fajardo Ubaldo**  
Tenor

**Luis Ricardo Hernández Serrano**  
Pianist

**François Gravel**  
Pianist

6



*Encuentro coral:*  
**A una voz**

**"México y Canadá juntos"**

2 de mayo | 6:30 p.m. **UNAM-Canadá**

*Les notes du Chœur*  
*Coral Femenino Harmonnía*  
*Coro UNAM-Canadá*  
*Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe*



*Encuentro coral:*  
**A una voz**

**"Cuando México canta"**

5 de mayo | 1:00 p.m. **Maison du citoyen**

*Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe*  
*Coral Femenino Harmonnía*



*Encuentro coral:*  
***A una voz***

**"Concierto Música Mexicana"**

5 de mayo | 2:00 p.m. **Maison du citoyen**

Jorge Fajardo  
Pianista: David Arontes



*Encuentro coral:*  
***A una voz***

**"Un pedacito de México"**

*Música y Danza Folklórica*

5 de mayo | 3:30 p.m. **Maison du citoyen**



Encuentro coral:  
*A una voz*

**"Cuando México canta"**

8 de mayo | 7:00 p.m. **Église Portugaise**  
**Notre-Dame-de-Fatima**

Coro UNAM-Canadá  
Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe  
Coral Femenino Harmonnía



Encuentro coral:  
*A una voz*

**"Un pedacito de México"**

*Música y Danza Folklórica*

9 de mayo | 6:30 p.m. **Église Portugaise**  
**Notre-Dame-de-Fatima**



# Encuentro coral: *A una voz*

10 de mayo | 6:00 p.m. **Universidad Saint Paul**

*Les Ritournelles*

*Coro UNAM-Canadá*

*Ensamble del Instituto Cultural Alemán Goethe*

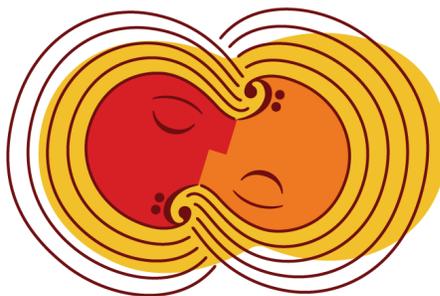
*Coral Femenino Harmonnía*



Alicia Mayer  
Directora de la UNAM-Canadá

Tiene el placer de invitarle al concierto de clausura del

## Encuentro coral: *A una voz*



10 de mayo de 2019 | 6:00 p.m.  
Universidad de Saint-Paul - 223 Main Street, Ottawa - Capilla  
Mazenod - Pabellón Laframboise

Favor de confirmar su asistencia  
819-777-8626 ext. 328 | [fzuniga@unamcanada.com](mailto:fzuniga@unamcanada.com)  
*Actividad no recomendada para niños*



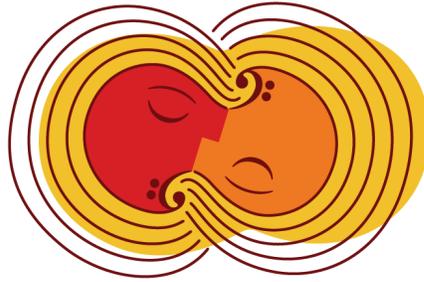
UNAM  
CANADA

UNIVERSITÉ  
SAINT-PAUL  
UNIVERSITY

Alicia Mayer  
Directrice de l'UNAM-Canada

A le plaisir de vous inviter au concert de clôture de la

## Rencontre chorale: *À une voix*



Le 10 mai 2019 | 18 h  
Campus de l'Université Saint-Paul - 223, rue Main, Ottawa  
chapelle de Mazenod - pavillon Laframboise

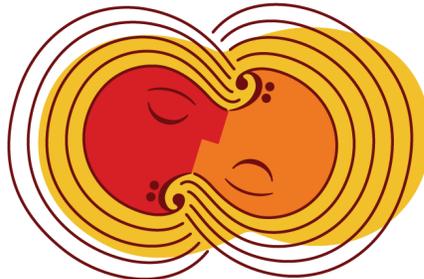
Nous vous prions de confirmer votre présence au :  
819-777-8626, poste 328 ou à [fzuniga@unamcanada.com](mailto:fzuniga@unamcanada.com)  
*Cette activité n'est pas recommandée pour les enfants*



Alicia Mayer  
Director of UNAM-Canada

Has the pleasure of inviting you to the closing concert of the

## One Voice *Choral festival*

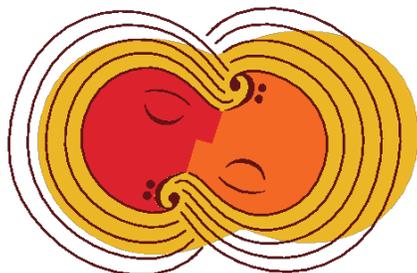


May 10, 2019 | 6:00 pm  
Saint Paul University Campus - 223 Main Street, Ottawa  
Chapel - Laframboise Hall

Please confirm your attendance at:  
819-777-8626, ext. 328, or at: [fzuniga@unamcanada.com](mailto:fzuniga@unamcanada.com)  
*Activity not recommended for children*



## Encuentro coral: A una voz



10 de mayo | 6:00 p.m.  
Universidad Saint Paul



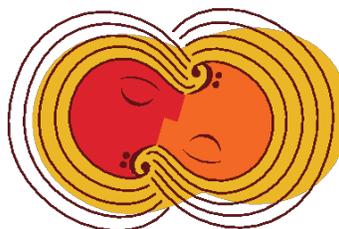
Con la colaboración de:



☎ (819) 777 8676 ext. 328  
📍 @UNAM.Ca

📧 canada.unam.mx  
📱 @unam\_canada

## Rencontre chorale: À une voix



## One Voice Choral Festival

10 mai | 18 h - Université Saint Paul  
May 10 | 6:00 pm - Saint Paul University



Commanditaire | Sponsor:



☎ (819) 777 8676 ext. 328  
📍 @UNAM.Ca

📧 canada.unam.mx  
📱 @unam\_canada

### 1. Les Ritournelles

Cheffe de Chœur | Director | Directora: Laura Sotomayor Carrillo

Me mère chantait toujours  
Roule, s'enroule  
Partons la mer est belle  
Acropolis adieu

François Cousineau  
Georges Petsilas  
Chs- Emilie Gadbois  
Christian Bruch

### 2. St Mark the Evangelist

Cheffe de Chœur | Director | Directora: Teresa Clarke

Holy God Hail Holy Queen  
Siyahamba

### 3. Coro UNAM-Canadá

Cheffe de Chœur | Director | Directora: Ana Cristina Ramírez  
Pianiste | Pianist | Pianista: François Gravel

Solamente una vez  
Bésame mucho  
Jarabe Tapatio

Agustín Lara  
Consuelo Velázquez  
Tradicional mexicana

### 4. Ensemble del Instituto Alemán Goethe

Chef de Chœur | Director | Director: Jorge Fajardo  
Pianiste | Pianist | Pianista: David Arontes

El chorrito  
La muñeca fea  
La merienda

Francisco Gabilondo Soler

Granada

Agustín Lara



### 5. Coral Femenino Harmonnia

Chef de Chœur | Director | Director: David Arontes  
Pianiste | Pianist | Pianista: Luis Hernández

Esta tarde vi llover  
Frenesi  
Fandango

Armando Manzanero  
Alberto Domínguez  
Tradicional Veracruzanas

### 6. Coro UNAM-Canadá, Ensemble del Instituto Alemán Goethe, Coral Femenino Harmonnia

Chef de Chœur | Director | Director: David Arontes  
Pianistes | Pianists | Pianistas: Ana Cristina Ramírez, François Gravel

Huapango

J. Pablo Moncayo

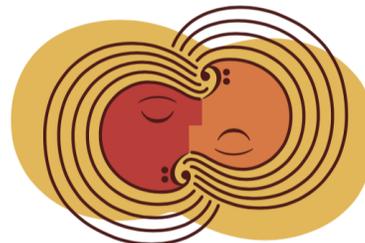
### 7. Tout les chœurs ensembles | All the choirs together | Todos los coros

Chefs de Chœur | Directors | Directores: David Arontes,  
Ana Cristina Ramírez  
Pianiste | Pianist | Pianista: François Gravel

A una voz | À une voix | One Voice

La complainte du phoque  
en Alaska  
Hallelujah

Beau Dommage  
Leonard Cohen



2

## Hallelujah

Leonard Cohen (1984)

I've heard there was a secret chord  
that David played, and it pleased the Lord.  
But you don't really care for music do you?  
It goes like this, the fourth, the fifth,  
the minor fall, the major lift,  
the baffled king composing Hallelujah.

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.

You say I took the name in vain though  
I don't even know the name,  
but if I did, well really, what's it to you?  
There's a blaze of light in ev'ry word  
it doesn't matter what you heard, 't  
the holy or the broken Hallelujah.

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.

I did my best, it wasn't much,  
I couldn't feel so I tried to touch,  
I've told the truth, I didn't come to fool you.  
And even though it all went wrong  
I'll stand before the Lord  
of Song with nothing on my tongue but

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.  
Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.

3

## La complainte du phoque en Alaska

Beau Dommage (1974)

Cré-moé, cré-moé pas, quéqu' part en Alaska  
Y'a un phoqu' qui s'ennuie on maudit  
Sa blonde est partie gagner sa vie  
Dans un cirque aux Etats-Unis

Le phoque est tout seul, et r'garde le soleil  
Qui descend doucement sur le glacier  
Il pense aux Etats en pleurant tout bas  
C'est comme ça quand la blonde t'a lâché

Ça vaut pas la peine  
De laisser ceux qu'on aime  
Pour aller faire tourner  
Des ballons sur son nez  
Ça fait rire les enfants  
Ça dure jamais longtemps  
Ça fait plus rire personne  
Quand les enfants sont grands

Quand le phoque s'ennuie, il r'garde son poil qui brille  
Comme les rues de New York après la pluie  
Il rêve à Chicago, à Marilyn Monroe  
Il voudrait voir sa blonde faire un show

C'est rien qu'une histoire, j'peux pas m'en faire accroire  
Mais des fois j'ai l'impression qu'est moé  
Qu'est assis sur la glace les deux mains dans la face  
Mon amour est partie puis j'm'ennuie

Ça vaut pas la peine  
De laisser ceux qu'on aime  
Pour aller faire tourner  
Des ballons sur son nez  
Ça fait rire les enfants  
Ça dure jamais longtemps  
Ça fait plus rire personne  
Quand les enfants sont grands.

4



## Anexo 6. Lista de actividades de todo el año

Tabla 6. Actividades del Departamento de Música junio 2018-mayo 2019

Mes	Ensayos	Reforzamiento de repertorio Coro	Nuevo Repertorio Coro	Presentaciones	
				Corales	Ensamblés
Junio					
Julio	10	Estrellita del Sur Canción Mixteca	Cantores que cantan	<b><u>Clausuras PUMA</u></b>  CORO <b>Estrellita del Sur</b> <i>Felipe Coronel Rueda</i> <b>Canten, Señores cantores</b> <i>Popular Argentina</i> <b>Canción Mixteca</b> <i>José López Alavez</i>	GUITARRA Y VOZ (3) <b>Quien Fuera</b> <i>Silvio Rodríguez</i> <b>Hoy ten miedo de mi</b> <i>Fernando Delgadillo</i> <b>Las piedras rodantes</b> <i>Alex Lora</i>
Agosto	5	Estrellita del Sur Canción Mixteca Cuando México canta	Cielito lindo Jarabe Tapatío		<b><u>Música de medio día</u></b>  GUITARRA Y VOZ <b>Quien fuera</b> <i>Silvio Rodríguez</i> <b>Hoy ten miedo de mi</b> <i>Fernando Delgadillo</i> <b>Ojalá</b> <i>Silvio Rodríguez</i> <b>Sabor a mi</b> <i>Álvaro Carrillo Alarcón</i> <b>Las piedras rodantes</b> <i>Alex Lora</i> <b>La Bamba</b> <i>Tradicional mexicana</i>
Septiembre	8	Estrellita del Sur Canción Mixteca Cuando México canta	Cielito lindo Jarabe Tapatío La llorona	<b><u>Exposición: La migración</u></b>  CORO <b>Estrellita del Sur</b> <i>Felipe Coronel Rueda</i> <b>Canción Mixteca</b> <i>José López Alavez</i>  <b><u>Noche Mexicana</u></b>  CORO <b>Cielito Lindo</b> <i>Quirino Mendoza</i>	PIANO Y VOZ <b>Volver</b> <i>Carlos Gardel</i> <b>Las ciudades</b> <i>José Alfredo Jiménez</i>  PIANO Y VOZ <b>Júrame</b> <i>María Grever</i>

				<p><b>Cuando México canta</b>  <i>Pepe Guizar</i>  <b>Jarabe Tapatío</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Canción Mixteca</b>  <i>José López Alavez</i></p> <p><b><u>Mosaiculture</u></b>  <b><u>Latinea 2018</u></b></p> <p>CORO  <b>Cielito Lindo</b>  <i>Quirino Mendoza</i>  <b>Jarabe Tapatío</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Canción Mixteca</b>  <i>José López Alavez</i></p>	<p>GUITARRA Y VOZ  <b>Ojalá</b>  <i>Silvio Rodríguez</i>  <b>Quien fuera</b>  <i>Silvio Rodriguez</i>  <b>Hoy ten miedo de mi</b>  <i>Fernando Delgadillo</i>  <b>Las piedras rodantes</b>  <i>Alex Lora</i>  <b>Lucha de gigantes</b>  <i>Nacha Pop</i>  <b>Luna</b>  <i>Zoe</i>  <b>La célula que explota</b>  <i>Caifanes</i></p>
Octubre	9	<p>Canción mixteca  Jarabe tapatío  Cielito lindo</p>	<p>La llorona  Martiniana  Guadalajara</p>	<p><b><u>Conmemoración 2 de octubre</u></b></p> <p>ENSAMBLE VOCAL  <b>Yo te nombro</b>  <i>Gian Fanco Pagliaro</i></p>	<p>GUITARRA Y VOZ  <b>Tlatelolco</b>  <i>Banda Bostik</i>  <b>Y nada más</b>  <i>Silvio Rodríguez</i></p> <p><b><u>Presentación de libro</u></b></p> <p>GUITARRA Y VOZ  <b>Manifiesto</b>  <i>Victor Jara</i>  <b>Cantores que reflexionan</b>  <i>Violeta Parra</i></p> <p><b><u>Exposición: Hace 150 años</u></b></p> <p>GUITARRA Y VOZ  <b>Antes de que nos olviden</b> <i>Caifanes</i></p>

					<p><b><u>Inauguración Mega ofrenda</u></b></p> <p>PIANO Y VOZ  <b>La llorona</b>  <i>Tradicional Oaxaqueña</i>  <b>Dios nunca muere</b>  Macedonio Alcalá</p>
Noviembre	9	Canción mixteca Jarabe tapatío Cielito lindo La llorona Martiniana Guadalajara	Posada Mexicana Magos del oriente Ring christmas bells Noche de paz Oh noche santa	<p><b><u>Mega ofrenda</u></b></p> <p>CORO CON BALLE  <b>Llorona (zapoteco)</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>La martiniana</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>Canción Mixteca</b>  <i>José López Alavez</i>  <b>Jarabe tapatío</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Guadalajara</b>  <i>Tradicional mexicana</i></p> <p><b><u>Día de muertos</u></b></p> <p>CORO  <b>Llorona (zapoteco)</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>La martiniana</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>Canción Mixteca</b>  <i>José López Alavez</i>  <b>Jarabe tapatío</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Guadalajara</b>  <i>Tradicional mexicana</i></p>	<p>PIANO Y VOZ  <b>A la orilla de un palmar</b> <i>Manuel M. Ponce</i>  <b>Lejos de ti</b>  <i>Manuel M. Ponce</i>  <b>La martiniana</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>La llorona</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>Dios nunca muere</b>  Macedonio Alcalá</p> <p><b><u>Día de muertos comunidad latina</u></b></p> <p>GUIARRA Y VOZ  <b>Hoy ten miedo de mí</b>  <i>Fernando Delgadillo</i>  <b>Antes de que nos olviden</b>  <i>Caifanes</i>  <b>La Llorona</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i></p>

				<p><b><u>Festival</u></b> <b><u>Comunidad Latina</u></b></p> <p>CORO  <b>Llorona (zapoteco)</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>La martiniana</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>Canción Mixteca</b>  <i>José López Alavez</i></p> <p><b><u>Puertas abiertas</u></b> <b><u>Español</u></b></p> <p>CORO  <b>Cielito Lindo</b>  <i>Quirino Mendoza</i>  <b>Canción Mixteca</b>  <i>José López Alavez</i>  <b>Llorona (zapoteco)</b>  <i>Tradicional oaxaqueña</i>  <b>Jarabe tapatío</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Guadalajara</b>  <i>Tradicional mexicana</i></p>	
Diciembre	3	Jarabe tapatío	<p>Posada Mexicana  Magos del oriente  Ring christmas bells  Noche de paz  Oh noche santa</p>	<p><b><u>Christmas</u></b> <b><u>Multicultural</u></b></p> <p>CORO  <b>Jarabe tapatío</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Posada mexicana</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Magos del oriente</b>  <i>Tradicional caribeño</i>  <b>Ring Christmas bells</b>  <i>Mykola Leontovich</i>  <b>Noche de paz</b>  <i>Franz Xaver Gruber</i></p> <p><b><u>Muestra Cultural</u></b></p> <p>CORO  <b>Posada mexicana</b>  <i>Tradicional mexicana</i>  <b>Magos del oriente</b>  <i>Tradicional caribeño</i>  <b>Ring Christmas bells</b>  <i>Mykola Leontovich</i>  <b>Noche de paz</b>  <i>Franz Xaver Gruber</i>  <b>Oh noche santa</b>  <i>Placide Cappeau</i></p> <p><b><u>Posada UNAM</u></b> <b><u>Canadá</u></b></p>	

				<p>CORO</p> <p><b>Posada mexicana</b> <i>Tradicional mexicana</i></p> <p><b>Magos del oriente</b> <i>Tradicional caribeño</i></p> <p><b>Ring Christmas bells</b> <i>Mykola Leontovich</i></p> <p><b>Noche de paz</b> <i>Franz Xaver Gruber</i></p> <p><b>Oh noche santa</b> <i>Placide Cappeau</i></p>	
<i>Enero</i>					<p><b><u>Clausuras</u></b> <b><u>PUMA(2)</u></b></p> <p>GUITARRA Y VOZ</p> <p><b>Hoy ten miedo de mi</b> <i>Fernando Delgadillo</i></p> <p><b>Lucha de gigantes</b> <i>Nacha Pop</i></p> <p><b>Luna</b> <i>Zoe</i></p>
<i>Febrero</i>	8	<p>Canción mixteca</p> <p>Bésame mucho</p> <p>Solamente una vez</p> <p>Jarabe tapatío</p> <p>Cielito lindo</p> <p>Guadalajara</p>	<p>Así</p> <p>Huapango</p> <p>Las avispas</p>	<p><b><u>Fiesta del Español</u></b></p> <p>CORO</p> <p><b>Así</b> <i>Maria Grever</i></p> <p><b>Bésame mucho</b> <i>Consuelo Velázquez</i></p> <p><b>Solamente una vez</b> <i>Agustín Lara</i></p> <p><b>Jarabe Tapatío</b> <i>Tradicional mexicana</i></p>	
<i>Marzo</i>	6	<p>Canción mixteca</p> <p>Bésame mucho</p> <p>Solamente una vez</p> <p>Jarabe tapatío</p> <p>Cielito lindo</p> <p>Guadalajara</p>	<p>Así</p> <p>Huapango</p> <p>Hallelujah</p>		<p><b><u>Musique et paroles</u></b></p> <p>PIANO Y VOZ</p> <p><b>No soy de aquí ni soy de allá</b> <i>Facundo Cabral</i></p> <p><b>Las simples cosas</b> <i>César Isella</i></p> <p><b>Volver, volver</b> <i>Fernando Z. Maldonado</i></p>
<i>Abril</i>	10	<p>Canción mixteca</p> <p>Bésame mucho</p> <p>Solamente una vez</p> <p>Jarabe tapatío</p> <p>Cielito lindo</p> <p>Guadalajara</p> <p>Así</p>	<p>Huapango</p> <p>Hallelujah</p> <p>La complainte du phoque en Alaska</p>		

Mayo	3	<p>Canción mixteca Bésame mucho Solamente una vez Jarabe tapatío Cielito lindo Guadalajara Así Huapango Hallelujah La complainte du phoque en Alaska</p>	<p><b><u>Primera Edición del Encuentro Coral "A una voz"</u></b></p> <p>CORO <b>7 conciertos</b> (consultar Anexo 2)</p>	<p><b><u>Música entre amigos</u></b></p> <p>PIANO Y VOZ <b>Así</b> <i>María Grever</i> <b>No soy de aquí ni soy de allá</b> <i>Facundo Cabral</i> <b>Las simples cosas</b> <i>César Isella</i> <b>Nostalgia</b> <i>Juan Carlos Cobián</i> <b>Dios nunca muere</b> <i>Macedonio Alcalá</i> <b>Volver</b> <i>Carlos Gardel</i> <b>Las ciudades</b> <i>José Alfredo Jiménez</i> <b>Piano de Genoveva</b> <b>Lejos de ti</b> <i>Manuel M. Ponce</i></p>
------	---	--	--	---

Nota. Elaboración propia 2021